Compliments of Nils

GRAND OPERA LIBRETTO

CARMEN

BIZET



DWIN F. KALMUS

Scarsdale, New York



Compliments of Nil

GRAND OPERA LIBRETTO

CARMEN

BIZET

EDWIN F. KALMUS
Scarsdale, New York

CARMEN

AN OPERA
IN FOUR ACTS

MUSIC BY
GEORGES BIZET

BOOK BY
HENRI MEILHAC and LUDOVIC HALÉVY
(After Prosper Merimee's Romance)

E. F. Kalmus Orchestra Scores, Inc.,

New York.

CHARACTERS.

Don José, *Corporal of Dragoons*
Escamillo, *Toreador*
Zuniga, *Captain of Dragoons*
Morales, *Officer*
Lillas Pastia, *Innkeeper*
Carmen, *a Gipsy Girl*

Micaela, *a Village Maiden*
Frasquita, Mercedes } *Companions of Carmen*
El Dancairo, El Remendado } *Smugglers*
A Guide

Dragoons, Smugglers, Gipsies, Cigarette-girls, Street-boys, etc.

The scene is laid in Spain, about 1820.

ARGUMENT.

The action passes in Seville, in the year 1820. A troop of soldiers are waiting for the guard to be changed, and watching the loungers in the public square. *Michaela*, a village girl, appears—she seeks a Brigadier (*Don José*), bearing a message from his mother. The officer on guard invites her to wait his arrival, but she refuses, and departs. The relief guard, with Don José, come on, and the square is crowded by groups of young men, anxiously looking out for the approach of the pretty girls who work at the great Tobacco Manufactory, facing the guard house, at the foot of the bridge. Don José, alone, is indifferent. The girls enter, and the young men eagerly inquire for *Carmen*, the greatest beauty and coquette of them all, who, on her arrival, though deaf to each individual in particular, asserts her desire for universal dominion by flinging at the silent Don José the flowers she wears in her dress. The factory bell rings again. The girls hasten to their work. Don José's Spanish blood is roused, but the arrival of the gentle Michaela, with a letter and purse from his mother, calms him, and he resolves to stifle the sudden passion the bewitching Carmen has excited, and devote himself, as his mother wishes, to Michaela. She has scarcely gone, and Don José is about to throw Carmen's flowers away, when a noise is heard in the factory. The girls all rush out. Two of them have quarrelled. One is wounded—her assailant is Carmen. José is ordered by the officer in command to take her into custody. She sings, and is saucy to the officer instead of expressing contrition. He resolves on sending her to prison; and, fearing further mischief from the little termagant, orders her hands to be tied, whilst he goes to write the order for José to conduct her to prison. During his absence she bewitches the unfortunate Brigadier till he promises to permit her to escape, and meet her at an Inn near the ramparts. Don José and two soldiers escort her. At the foot of the bridge a sudden push from Carmen throws Don José down, and, in the confusion which follows, Carmen, aided by the laughing girls, escapes.

The Second Act displays the Inn near the ramparts. Carmen is there with her friends, the gipsies (some of them smugglers as well). They sing and dance. Some officers and soldiers are there also. The Captain is fascinated by Carmen, but she pays him little attention till she hears José's imprisonment for suffering her to escape is ended. A new arrival, *Escamillo*, appears, the victorious bull-fighter of Granada. Soldiers and gipsies warmly welcome him. He, like the rest, devotes himself to Carmen, who,

coquette as usual, neither repulses nor accepts his admiration. 'Tis time to close the Inn as the Corregidor has ordered. Escamillo and the soldiers depart, but the two smugglers, *Il Dancairo* and *Il Remendado*, having a good booty in view, seek Carmen's assistance. She refuses to accompany them, telling them she is waiting for her lover, the Dragoon. The smugglers try to persuade Carmen to induce José to join their band. She agrees; and when the enamored Brigadier arrives, enraptured at seeing her again, Carmen tempts him to stay in spite of the trumpet of recall. He refuses, even for her, to become a deserter, and is about to quit her when the officer forces his way in, and, stung by the preference Carmen has shown to José, orders him out. Sabres are drawn. Carmen calls for aid. The gipsies appear. The officer is made prisoner, whilst the gipsies, Carmen, and José escape to the mountains.

Act the Third is the Smugglers' Haunt, in a wild, picturesque, rocky country. The night is dark, and the contrabandists are busy. José is there with Carmen, whose love is waning. He still adores her, though stung by remorse and grief for his mother, who dwells in the valleys beneath. All are quitting the Haunt, when Escamillo arrives. He has toiled up the rocks in pursuit of Carmen, and, not knowing José, reveals his passion to him. A fight is about to take place, but Carmen and the smugglers rush in and separate them. Escamillo, biding his time, bids them farewell, after inviting them to the approaching bull-fight at Seville. José upbraids Carmen, who disregards his threats; and the sudden appearance of Michaela, who by the aid of a guide has sought him out to hasten to his dying mother, compels him to leave Carmen. Torn by love, jealousy, and duty, he hesitates; but duty prevails, and he follows Michaela, while the song of Escamillo is heard in the distance.

Act the Fourth. — The bull-fight is about to begin at Seville. Escamillo is there with the faithless Carmen, in great splendor. He departs to prepare for the arena, and Carmen's gipsy friends, *Frasquita* and *Mercedes*, hasten to warn her that José is in search of her. She will not conceal herself and resolves to brave him. José comes. He vainly tries to rekindle the old love. Carmen will not listen — refuses his passionate appeals, and flings his love-token (a ring) at his feet. At last, maddened with her exclamation of joy at the populace proclaiming the triumph of Escamillo in the bull-fight, José stabs her to the heart, and Carmen falls dead as the victorious Escamillo enters.

First performed at the Opéra-Comique, Paris, March 3, 1875, with the following cast:

DON JOSÉ	*M. M. Lhérie*
ESCAMILLO	*Bouhy*
ZUNIGA	*Dufriche*
MORALES	*Duverncy*
LILLAS PASTIA	*Nathan*
CARMEN	*Mmes. Galli-Marié*
MICAELA	*Chapuy*
FRASQUITA	*Ducasse*
MERCEDES	*Chevalier*

Carmen

ACTE PREMIER.

SCENE PREMIERE.

(Grande place à Seville. A droite, la porte de la manufacture de tabac. Au fond, face au public, pont practicable traversant la scène dans toute son étendue. De la scène on arrive à ce pont par un escalier tournant qui fait sa révolution à droite au-dessus de la porte de la manufacture de tabac. Le dessus du pont est practicable. A gauche, au premier plan, le corps-de-garde. Devant le corps-de-garde, une petite galerie couverte, exhaussée de deux ou trois marches; près du corps-de-garde, dans un ràtelier, les lances des dragons avec leurs banderolles jaunes et rouges.)

MORALES, MICAELA, *Soldats, Passants.*

(Au lever du rideau, une quinzaine de soldats (Dragons régiment d' Almanza) sont groupés devant le corps-de-garde. Les uns assis et fumant, les autres accoudés sur la balustrade de la galérie. Mouvement de passants sur la place. Des gens pressés, affairés, vont, viennent, se rencontrent, se saluent, se bousculent, etc.)

CHORUS.

Sur la place
Chacun passe,
Chacun vient, chacun va;
Drôles de gens que ces gens-là.

MORALES.

A la porte du corps-de-garde,
Pour tuer le temps,
On fume, on jase, l'on regarde
Passer les passants.

REPRISE DU CHORUS.

Sur la place, etc.

(Depuis quelques minutes MICAELA *est entrée. Jupe bleue, nattes tombant sur les épaules, hésitante, embarrassée, elle regarde les soldats avance, recule, etc.)*

MORALES *(aux Soldats).*

Regardez donc cette petite
Qui semble vouloir nous parler
Voyez, elle tourne, elle hésite.

CHORUS.

A son secours il faut aller.

MORALES *(à Micaela).*

Que cherchez-vous, la belle?

MICAELA.

Je cherche un brigadier.

MORALES.

Je suis là! Voilà!

MICAELA.

Mon brigadier, à moi, s'appelle
Don José, le connaissez vous?

MORALES.

José, nous le connaissons tous.

Carmen

FIRST ACT.

SCENE I.

(A Square in Seville. On the right the gate of the tobacco factory. At the back, facing the audience, is a practicable bridge from one side of the stage to the other, and reached from the stage by a winding staircase on the right to beyond the factory gate. The bridge is practicable underneath. In front, on the left, is a guard-house: above that, three steps lead to a covered passage. In a rack, close to the door, are the lances of the Dragoons, with their little red and yellow flags.)

MORALES, MICHAELA, *Soldiers, Wayfarers.*

(At the rising of the curtain, a file of Soldiers (Dragoons of Almanza) are grouped before the guard-house, smoking, and looking at the passers-by in the square, coming and going from all parts. The scene is full of animation.)

CHORUS.

In the square
What a clamor!
Some are coming, some are going;
Strange indeed are they to see!

MORALES.

At the gate in this vicinity
Stops each one who likes—
Talking, smoking, and looking out
To watch the passing crowd.

*(*MICHAELA *has been visible for some moments. She wears a blue petticoat, and her hair falls over her shoulders. She perceives the Soldiers, and stands hesitating, not knowing if to advance or recede.)*

MORALES *(to Soldiers).*

Look an instant at that fair one.
It seems with us she fain would speak.
She dares not; but draws near, and glances.

CHORUS.

To encourage her we ought.

MORALES *(to Michaela).*

Who are you seeking for, fair maid?

MICHAELA.

I'm seeking for a brigadier.

MORALES.

Indeed! Here am I.

MICHAELA.

You are not he. Don Jose he is called.
Is he not to you known?

MORALES.

Don José is known to us all.

MICAELA.

Est-il avec vous, je vous prie?

MORALES.

Il n'est pas brigadier dans notre compagnie.

MICAELA *(désolée)*.

Alors il n'est pas là.

MORALES.

Non, ma charmante, il n'est pas la,
Mais tout à l'heure il y sera.
Il y sera quand la garde montante
Remplacera la garde descendante.

TOUS.

Il y sera quand la garde montante
Remplacera la garde descendante.

MORALES.

Mais en attendant qu'il vienne,
Voulez vous, la belle enfant,
Voulez-vous prende la peine
D'entrer chez nous un instant?

MICAELA.

Chez vous!

LES SOLDATS.

Chez nous.

MICAELA.

Non pas, non pas.
Grand merci, messieurs les soldats.

MORALES.

Entrez sans crainte, mignonne,
Je vous promets qu'on aura,
Pour votre chère personne,
Tous les égards qu'il faudra.

MICAELA.

Je n'en doute pas; cependant
Je reviendrai, c'est plus prudent.

(Reprenant en riant la phrase du Sergent.)

Je reviendrai quand la garde montante
Remplacera la garde descendante

LES SOLDATS *(entourant Micaela)*

Vous resterez.

MICAELA *(cherchant à se dégager)*.

Non pas! non pas!

LES SOLDATS.

Vous resterez.

MICAELA.

Non pas! non pas!
Au revoir, messieurs les soldats.

(Elle s'échappe et se sauve en courant.)

MORALES.

L'oiseau s'envole,
On s'en console.
Reprenons notre passe-temps,
Et regardons passer les gens.

REPRISE DU CHORUS.

Sur la place.
Chacun passe, etc.

(Le mouvement des Passants qui avait cessé pendant la scène de MICAELA *a repris avec une certoine animation.)*

SCENE II.

(On entend au loin, très au loin, une marche militaire, clairons et fifres. —C'est la Garde montante qui arrive—Le vieux monsieur et le jeune homme échangent une cordiale poignée de main. Salut respectueux du jeune homme à la dame.—Un Officier sort du poste. Les Soldats du poste vont prendre leurs lances et se rengent en ligne devant le corps de garde.—Les passants à droite forment un groupe pour assister à la parade. La marche militaire se rapproche, se rapproche. La Garde montante débouche enfin venant de la gauche et traverse le pont. Deux clairons et deux fifres d'abord. Puis une bande de petits gamins qui s'efforcent de faire de grandes enjambées pour marcher au

MICHAELA.

Is it so? How shall I find him?

MORALES.

He is not brigadier in this troop.

MICHAELA *(sadly)*.

Then he is not with you?

MORALES.

No, fair one; he's not here.
But, amidst the many he will be
Of the guard now coming here
To replace us in this post.

CHORUS.

He will be of the guard now coming
To replace us in our post.

MORALES.

But whilst he's coming
It will not be disagreeable
(And to us a great pleasure)
If within the house you enter.

MICHAELA.

Indeed.

MORALES.

It is the truth.

MICHAELA.

No, no, no no.

MORALES.

You to enter need not fear.
On my honor I promise you
That from all you will receive
Best and heartiest welcomes.

MICHAELA.

Of it I'm sure; but, nevertheless,
It suits me best now to return.
I will come again,
'Tis more prudent.

CHORUS *(surrounding Michaela)*

You ought to stay.

MICHAELA.

No, no, no, no. I must depart.
Good-bye to you all!

(Runs out.)

MORALES.

The bird has flown!
No one need fret.
What shall we do now?
Best watch who comes and goes.

CHORUS.

In the place what a clamor, etc.

(The Square fills again with the people, who had ceased their noise during MICHAELA'S *scene, and is lively as before.*

SCENE II.

(A military march of fifes and trumpets is heard in the distance. The Relief Guard arrive. An officer goes from his post. Soldiers take their lances and place themselves in a line before the guard-house. The people on the right gather in groups, looking on. The march sounds nearer. The Guard appear on the left, and cross the bridge: first, two Trumpeters and two Fifers, then a

pas des Dragons. Aussi petits que possible les enfants Derrière les enfants, le Lieutenant ZUNIGA *et le Brigadier* DON JOSE, *puis les Dragons avec leurs lances.)*

CHORUS DES GAMINS.

Avec la garde montante.
Nous arrivons, nous voilà...
Sonne, trompette éclatante,
Ta ra ta ta, ta ra ta ta;
Nous marchons la tête haute
Comme de petits soldats,
Marquant sans faire de faute,
Une, deux, marquant le pas.
Les épaules en arrière
Et la poitrine en dehors,
Les bras de cette manière
Tombant tout le long du corps;
Avec la garde montante
Sonne, trompette éclatante,
Nous arrivons, nous voilà,
Ta ra ta ta, ta ra ta ta.

(La Garde montante va se ranger à droite en face de la Garde descendante. Dès que les Petits Gamins qui se sont arrêtés à droite devant les curieux ont fini de chanter, les Officiers se saluent de l'épée et se mettent à causer à voix basse. On relève les Sentinelles.)

MORALES *(à Don Jose).*

Il y a une jolie fille qui est vensue te demander. Elle a dit qu'elle reviendrait...

JOSE.

Une jolie fille?...

MORALES.

Oui, et gentiment habillée, une jupe bleue, des nattes tombant sur les épaules.

JOSE.

C'est Micaela. Ce ne peut être que Micaela.

MORALES.

Elle n'a pas dit son nom.

(Les factionnaires sont relevés. Sonneries des clairons. La Garde descendante passe devant la Garde montante. Les Gamins en troupe reprennent derrière les clairons et les fifres de la Garde descendante la place qu'ils occupaient derrière les tambours et les fifres de la Garde montante.)

REPRISE DU CHORUS DES GAMINS.

Et la garde descendante
Rentre chez elle et s'en va.
Sonne, trompette éclatante,
Ta ra ta ta, ta ra ta ta.
Nous partons la tête haute
Comme de petits soldats,
Marquant, sans faire de faute,
Une... deux... marquant le pas.
Les épaules en arrière
Et la poitrine en dehors,
Les bras de cette manière
Tombant tout le long du corps
Et la garde descendante
Rentré chez elle s'en va.
Sonne, trompette éclatante,
Ta ra ta ta, ta ra ta ta.

(Soldats, Gamins et curieux s'éloignent par le fond; Choeur, Fifres, et Clarions, vont diminuant. L'Officier de la Garde montante, pendant ce temps, passe silencieusement l'inspection de ses hommes. Quand le Choeur des Gamins et les Fifres ont cesse de se faire entendre, le Lieutenant dit: "Présent lances! Haut lances! Rompez les rangs!" Les Dragons vont tous déposser leurs lances dans le râtelelier puis ils rentrent dans le corps de garde. DON JOSE *et le Lieutenant restent seuls en scène.)*

SCENE III.

LE LIEUTENANT.

C'est bien là n'est ce pas, dans ce grand bâtiment
Que travaillent les cigarettières?

JOSE.

C'est là mon officier, et bien certainement
On ne vit nulle part, filles aussi légères.

band of street lads, imitating the step of the Dragoons. After the lads the Officer Zuniga *and the Brigadier* Jose; *then Dragoons, armed with lances.)*

Chorus of Street Lads.

Follow we the guard that's changing.
Quick at their heels! See, here we are!
Trumpets, strike up! be ready!
Ta. ra-ta-ta, ta, ta, ta, ra.
Each one put himself in order,
Like dragoons, all in a row;
Quick march; now all be steady—
One—two—in time we go,
Shoulders thrown back, chests well forward,
At them look, example take;
Left foot, right foot, strike the pavement,
Steady all, make no mistake.
Follow we the guard now changing.
At their heels, see! here we are!
Trumpets, strike up! be ready!
Ta, ra-ta-ta, ta, ta, ta, ra.

(The Guard, just arrived, place themselves on the right in front of the Guard relieved. The Officers salute with the sword, and stand chatting in a low voice. The Sentry is changed.)

Morales *(to Don Jose).*

A pretty young girl
Come to ask if you were here,
With flowing hair and dress of blue—

Jose.

It must be Michaela.

Morales.

She didn't give her name.

(Trumpets sound. The relieved Guard pass before the new-comers. The Street Boys, in a line, resume the place they occupied when they entered, behind the trumpets and fifes.)

Chorus *(as before).*

And the guard relieved already
The place now leaves—away they go.
Trumpets all to sound are ready;
Ta-ta-ra, ta-ra, ta, ta.
Each one put himself in order,
Like dragoons all in a row;
Quick march! now all be steady;
One—two—in time we go.
Shoulders thrown back, chests well forward,
At them look—example take:
Left foot, right foot, strike the pavement,
Steady all, make no mistake.
Follow we the guard now changing,
At their heels, see! here we are!
Trumpets, strike up! be ready!
Ta-ta-ra, ta-ta, ta-ta-ra.

(Soldiers, Lads and Spectators go off at the back: Chorus, Fifers and Trumpeters by degrees disperse. The Officer of the Guard, just arrived, during this time silently musters his Soldiers. When the Chorus is no longer heard, the Officer commands "Present!" "Carry!" "Break the line!" The Dragoons go and place their lances in the rack, and then enter the guard-house. Don Jose *and the Officer remain.)*

SCENE III.

Officer.

'Tis in that large house the girls
Go to make cigarettes?

Jose.

Yes, there, my captain; and you can assure yourself
There are some lively ones amongst them.

LE LIEUTENANT.

Mais au moins sont elles jolies?

JOSE.

Mon officier, je n'en sais rien,
Et m'occupe assez peu de ces galanteries.

LE LIEUTENANT.

Ce qui t'occupe ami,
Je le sais bien,
Une jeune fille charmante,
Qu'on appelle Micaela,
Jupe bleue et nattes tombante
Tu ne réponds rien à celà?

JOSE.

Je réponds que c'est vrai,
Je réponds que je l'aime!
Quant aux ouvrières d'ici,
Quant à leur beauté, les voici!
Et vous pouvez juger vous même.

SCENE IV.

DON JOSÉ, *Soldats, Jeunes Gens et Cigarettières.*

(La place se remplit de Jeunes Gens qui viennent se placer sur le passage des Cigarettières. Les Soldats sortent du poste. DON JOSE *s'assied sur une chaise, et reste là fort in différent à toutes allées et venues, travaillant à son épinglette.)*

CHORUS.

La cloche a sonné, nous, des ouvrières
Nous venons ici guetter le retour;
Et nous vous suivrons, brunes cigarettières,
En vous murmurant des propos d'amour.

(A ce moment paraissent les Cigarettières, la cigarette aux lèvres. Elles passent sous le pont et descendent lentement en scène.)

LES SOLDATS.

Voyez-les. Regards impudents,
Mines coquettes,
Fumant toutes du bout des dents
La cigarette.

LES CIGARIERES.

Dans l'air, nous suivons des yeux
La fumée
Qui vers les cieux
Monte, monte parfumée.
Dans l'air nous suivons des yeux
La fumée,
La fumée,
La fumée,
La fumée,
Cela monte doucement
A la tête,
Cela vous met gentiment
L'âme en fête,
Dans l'air nous suivons des yeux
La fumée,
Etc.
Le doux parler des amants
C'est fumée;
Leurs transports et leurs serments
C'est fumée.
Dans l'air nous suivons des yeux
La fumée,
Etc.

SCENE V.

Les Mêmes, CARMEN

LES SOLDATS

Nous ne voyons pas la Carmencita.

LES CIGARIERES *et* LES JEUNES GENS

La voilà,
La voilà,
Voilà la Carmencita

(Entre CARMEN. *Absolument le costume et l'entrée indiqués par Mérimée. Elle a un bouquet de cassie à son corsage et une fleur de cassie dans le coin de la bouche. Trois ou quatre Jeunes Gens entrent avec* CARMEN. *Ils la suivent, l'entourent. lui parlent Elle minaude et coquette avec eux.* DON JOSE *lève la tête. Il regarde* CARMEN, *puis se remet tranquillement à travallier à son épinglette.)*

LES JEUNES GENS *(entrés avec* CARMEN*).*

Carmen, sur tes pas, nous nous pressons tous;

OFFICER.

You know, at least, if they are handsome?

JOSE.

In truth, I know nothing about them,
And care very little for such joys.

OFFICER.

I will tell you, my friend,
Who you are looking for,—
A young, fair girl;
She is named Michaela—
Golden hair and a blue petticoat.
What do you reply to this?

JOSE.

I answer that it is true,
I answer that I love her,
If the girls out there
Such beauty have or no.
Here they come; you can judge.

(The factory bell is heard ringing.)

SCENE IV.

DON JOSE, *Soldiers, Young Men and Cigar Girls.*

(The Square fills with Young Men coming to wait the passing of the Cigar Girls. The Soldiers enter from the guard-house. DON JOSE, *seated, careless of the passing scene, works at a little chain.)*

CHORUS.

The bell now rings. We're here to see
The pretty faces pass along,
And follow each dark-eyed brunette
With proffered friendship and with love.

(The Cigar Girls at this moment arrive, smoking cigarettes. They pass under the bridge, and leisurely descend the stage.)

SOLDIERS.

What think you? Boldly they go:
True coquettes! they will not cease
Their cigarettes to smoke

CIGAR GIRLS.

Raise we our eyes to the skies
And lightly smoke.
As upwards in perfumed clouds it flies,
On we smoke—
Pleasant smoke,
Fragrant smoke,
Cheering smoke,
It mounts so gently, lightly,
To the brain.
Soothes the soul that's weary
To bliss from pain.
Turn we our eyes from the skies,—
All is smoke.
Words of love, how oft they prove
Nought but smoke.
Warmest sighs, fondest ties,
All end in—smoke.

SCENE V.

CARMEN, *and the preceding.*

SOLDIERS.

But Carmencita is not here amongst you.

GIRLS AND YOUNG MEN.

Here she is.
Here is Carmencita.

*(*CARMEN *appears, in the attitude and dress described in Mérimée's novel. She has an acacia flower at her mouth and a bouquet in her bodice All the Young Men surround and speak to her. She coquets with all.* JOSE *raises his eyes and looks at* CARMEN, *and quietly goes on with his work.)*

YOUNG MEN.

Carmen, all here wait for you alone.

Carmen, sois gentille, au moins réponds nous
Et dis-nous quel jour tu nous aimeras.

CARMEN *(les regardant).*

Quand je vous aimerai, ma foi, je ne sais pas.
Peut-être jamais, peut-être demain;
Mais pas aujourd'hui, c'est certain.
L'amour est un oiseau rebelle
Que nul ne peut apprivoiser,
Et c'est bien en vain qu'on l'appelle,
S'il lui convient de refuser
Rien n'y fait; menace ou prière
L'un parle bien, l'autre se tait;
Et c'est l'autre que je préfère,
Il n'a rien dit mais il me plaît
L'amour est enfant de Bohême,
Il n'a jamais connu de loi;
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime;
Si je t'aime, prends garde à toi.
L'oiseau que tu croyais surprendre
Battit de l'aile et s'envola—
L'amour est loin, tu peux l'attendre
Tu ne l'attends plus—il est là.
Tout autour de toi, vite, vite,
Il vient, s'en va, puis il revient—
Tu crois le tenir, il t'évite,
Tu veux l'éviter, il te tient.
L'amour est enfant de Bohême,
Il n'a jamais connu de loi;
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime;
Si je t'aime, prends garde à toi.

JEUNES GENS.

Carmen, sur tes pas, nous nous pressons tous;
Carmen, sois gentille, au moins réponds-nous.

(Moment de silence. Les Jeunes Gens entourent CARMEN*; celle ci les regarde l'un après l'autre, sort du cercle qu'ils forment autour d'elle et s'en va droit à* DON JOSE *qui est toujours occupé de son èpinglette.)*

CARMEN.

Eh! compère, qu'est-ce que tu fais là?

JOSE.

Je fais une chaine avec du fil de laiton, une chaine pour attacher mon épinglette.

CARMEN *(riant).*

Ton épinglette, vraiment! Ton épinglette—épinglier de mon âme.

(Elle arrache de son corsage la fleur de cassie et la lance à DON JOSE. *Il se lève brusquement. La fleur de cassie est tombée à ses pieds. Eclat de rire général; la cloche de la manufacture sonne une deuxième fois. Sortie des ouvrières et des Jeunes Gens sur la reprise de)*:

L'amour est enfant de Bohême. Etc., etc.

(Carmen sort la première en courant et elle entre dans la manufacture. Jeunes Gens sortent à droite et à gauche. Le Lieutenant qui, pendant cette scène, bavardait avec deux un trois ouvrières, les quitte et rentre au poste après que les soldats y sont rentrés. DON JOSE *reste seul.)*

SCENE VI.

JOSE.

Quels regards! qu'elle effronterie!
Cette fleur la m'a fait,
L'effet d'une balle qui m'arrivait!
Le parfum en est fort et la fleur est jolie!
Et la femme . . .
S'il est vraiment des sorcièrers,
C'en est une certainement.

SCENE VII.

DON JOSE, MICAELA

MICAELA.

José!

JOSE.

Micaela!

MICAELA.

Me voici!

JOSE.

Quelle est jolie!

Carmen, now be kind; turn this way awhile.
When will you love?—we fain would know.

CARMEN.

When shall I be in love? Truly I don't know.
Perhaps never—and, perhaps to-morrow;
But for to-day—No; vain is the thought.

(After looking at all of them.)

Ah! love, thou art a wilful wild bird,
And none may hope thy wings to tame,
If it please thee to be a rebel,
Say, who can try and thee reclaim?
Threats and prayers alike unheeding;
Oft ardent homage thou'lt refuse,
Whilst he who doth coldly slight thee
Thou for thy master oft thou'lt choose.
Ah, love!
For love he is the lord of all,
And ne'er law's icy fetters will he wear,
If thou me lovest not, I love thee,
And if I love thee, now beware!
The bird, so fast held in thy hand,
And which thou deemedst so secure,
Mounts, in a moment, to the skies;
Nor, till he choose, can you him lure.
He comes, he goes;
At all laughs he.
Would you seize him? he gets free!
Care not for him—then he'll prove
Thy slave instead of master—Love!

YOUNG MEN.

Carmen, we wait here only for thee
Carmen, be kind; we are to thee devoted.

(Moment of silence. The Young Men surround CARMEN*; she looks at them one by one, then leaves the circle and goes straight to* JOSE*, who is at work, and flings her bouquet of flowers at him; he starts up abruptly. General burst of laughter. The bell of the factory rings a second time. The Cigar Girls and Young Men go, during the burthen of* CARMEN*'s song. She runs off to the factory.* DON JOSE *remains alone on the scene.)*

SCENE VI.

JOSE.

What glances! what a saucy air!
To my heart direct the flowers came,
As if a plummet struck me.

(After taking up the flowers, smells them.)

Subtle is the odor, and the flowers charming.
And the fair one, if witches yet there be,
One of them surely in her I behold.

SCENE VII.

(Enter MICHAELA.*)*

MICHAELA.

Jose!

JOSE.

Michaela!

MICHAELA.

Here am I.

JOSE.

What a pleasure!

MICAELA.

C'est votre mère qui m'envoie!

JOSE.

Eh bien, parle—ma mère.

MICAELA.

J'apporte de sa part, fidèle messagère,
Cette lettre.

JOSE *(regardant la lettre).*

Une lettre.

MICAELA.

Et puis un peu d'argent.

(Elle lui remet une petite bourse.)

Pour ajouter à votre traitement,
Et puis—

JOSE.

Et puis?

MICAELA.

Et puis? vraiment je n'ose,
Et puis—encore une autre chose
Qui vaut mieux que l'argent et qui, pour un bon fils,
Aura sans doute plus de prix.

JOSE.

Cette autre chose, quelle est-elle?
Parle donc.

MICAELA.

Oui, je parlerai;
Ce que l'on m'a donné, je vous le donnerai.
Votre mère avec moi sortait de la chapelle,
Et c'est alors qu'en m'embrassant,
Tu vas, m'a-t-elle dit, t-en aller à la ville;
La route n'est pas longue, une fois à Séville,
Tu chercheras mon fils, mon José, mon enfant.
Et tu lui diras que sa mère
Songe nuit et jour à l'absent.
Qu'elle regrette et qu'elle espère,
Qu'elle pardonne et qu'elle attend;
Tout cela, n'est-ce pas? mignonne.
De ma part tu le lui diras,
Et ce baiser que je te donne
De ma part tu le lui rendras.

JOSE *(très-ému).*

Un baiser de ma mère?

MICAELA.

Un baiser pour son fils.
José, je vous le rends. comme je l'ai promis.

*(*MICAELA *se hausse un peu sur la pointe des pieds et donne à* DON JOSE *un baiser bien franc, bien maternel.* DON JOSE *très-ému la laisse faire. Il la regarde bien dans les yeux. Un moment de silence.)*

JOSE *(continuant de regarder Micaela)*

Ma mère, je la vois, je revois mon village.
Souvenirs d'autrefois! souvenirs du pays!
Vous remplissez mon cœur de force et de courage
O souvenirs chéris,
Souvenirs d'autrefois! souvenirs du pays!

JOSE *et* MICAELA.

Ma mère, je la vois, etc.
Sa mère, il la revoit, etc.

JOSE *(les yeux fixes sur la manufacture)*

Qui sait de quel démon j'allais être la proie!
Méme de loin, ma mère me défend,
Et ce baiser qu'elle m'envoie
Ecarte le péril et sauve son enfant.

MICAELA.

Quel démon! quel péril? je ne comprends pas bien.
Que veut dire cela?

JOSE.

Rien! Rien!
Parlons de toi, la messagère
Tu vas retourner au pays.

MICHAELA.

Your mother sent me hither.

JOSE.

Ah! tell me of her—my mother far away.

MICHAELA.

Faithful messenger from her to thee,
I bring a letter.

JOSE.

A letter.

MICHAELA.

And some money also;
Because a dragoon has not too much.
And, besides that—

JOSE.

Something else?

MICHAELA.

Indeed, I know not how—
It is something more,
And beyond gold
By a good son more prized would be.

JOSE.

Tell me what this may be
Come, reveal it to me.

MICHAELA.

Yes, I will tell you.
What she has given, I will to thee render.
Your mother with me from the chapel came,
And then, lovingly, she kissed me.
"My daughter," said she, "to the city thou must go;
Not long the journey.
When arrived in Seville
Thou wilt seek out Jose, my beloved son;
Tell him—Thou knowest that thy mother,
By night, by day, thinks of her Jose:
For him she always prays and hopes,
And pardons him, and loves him ever.
Tell all this, dearest,
In my name, to Jose.
And then this kiss, kind one,
Thou wilt to him give for me."

JOSE.

A kiss from my mother?

MICHAELA.

To her son.
Jose, I give it to thee—as I promise

(MICHAELA *stands on tip-toe and kisses* JOSE—*a true mother's kiss* JOSE, *moved, permits her, with his eyes on her face. Moment of silence.)*

JOSE *(regarding Michaela).*

My home in yonder valley,
My mother lov'd shall I e'er see?
Ah, fondly in my heart I cherish
Mem'ries so dear yet to me.

MICHAELA.

Thy home in yonder valley,
Thy mother lov'd thou yet will see,
And mem'ries dear to thee.
Thou yet wilt bless the name,
Thou yet wilt fond hope cherish!
Twill strength and courage give thee.
That one sweet hope
That yet again thou wilt see thy home
And thy dear mother once more see.

*(*JOSE *looks towards the factory.)*

JOSE.

If perchance I may become the prey of evil power!
In thy abode afar thou'lt save me, mother.
And in thy kiss I yet may see
A guardian angel ever my steps guiding.

MICHAELA.

What demon? what speakest thou? I understand not.
Explain to me thy thoughts.

JOSE.

No, no.
Let us speak about thyself, my messenger;
Say, thou must return to the valley?

MICAELA.

Ce soir même, et demain je verraj votre mère.

JOSE.

Eh bien, tu lui diras que José, que son fils.
Que son fils l'aime et la vénerè,
Et qu'il se conduit aujourd'hui
En bon sujet, pour que sa mère
Là-bas coit contente de lui
Tout cela, n'est-ce pas? mignonnc,
De ma part tu le lui diras;
Et ce baiser que je te donne,
De ma part tu le lui rendras.

(Il l'embrasse.)

MICAELA.

Oui, je vous le promets, de la part de son fils.
José, je là rendrai comme je l'ai promis.

JOSE.

Ma mère, je la vois, etc.

MICAELA.

Sa mère, il la revoit, etc.

JOSE.

Reste là maintenant,
Pendant que je lirai.

MICAELA.

Non pas, lisez d'abord,
Et puis je reviendrai.

JOSE.

Pourquoi t'en aller?

MICAELA.

C'est plus sage,
Cela me convient d'avantage.
Lisez! puis je reviendrai.

JOSE.

Tu reviendras?

MICAELA.

Je reviendrai!

SCENE VIII.

JOSE, *puis Les Ouvrières*, LE LIEUTENANT, *Soldats.*

JOSE.

Ne crains rien ma mère, ton fils t'obéira,
Fera ce que tu lui dis; j'aime Micaela
Je la prendrai pour femme,
Quant à tes fleurs, sorcière infâme!

(Au moment où il va arracher les fleurs de sa veste, grande rumeur dans l'intérieur de la manufacture. —Entre le LIEUTENANT *suivi des Soldats.)*

LE LIEUTENANT.

Eh bien! eh bien! qu'est-ce qui arrive?...

(Les ouvrières sortent rapidement et en désordre.)

CHORUS.

Au secours! n'entendez-vous pas?
Au secours, messieurs les soldats!

PREMIER GROUPE DE FEMMES.

C'est la Carmencita.

DEUXIEME GROUPE DE FEMMES.

Non pas, ce n'est pas elle.

PREMIER GROUPE.

C'est elle.

DEUXIEME GROUPE.

Pas du tout.

PREMIER GROUPE.

Si fait! dans la querelle
Elle a porté les premiers coups.

TOUTES LES FEMMES *(entourant le* LIEUTENANT*)*.

Ne les écoutez pas, monsieur écoutez-nous,
Ecoutez-nous,
Ecoutez-nous.

MICHAELA.

Yes, this evening; and to-morrow I shall be there.

JOSE.

Well, thou wilt tell her that Jose
Loves her always, blesses her;—
That he has altered; for he wishes
His mother, far away, may of her son be glad.
Thou wilt tell her this, dear one,
In my name. for Jose;
And then this kiss, oh, kindest one,
To her give thou from me.

(Kisses her.)

MICHAELA.

Yes, I promise thee—in her son Jose's name—
To her I'll give it.

JOSE AND MICHAELA.

My mother, etc.
His mother, etc.

JOSE.

Rest thou here, my dear one,
Whilst I read this.

(Kisses the letter.)

MICHAELA.

No, no; thou canst read it alone;
I will return later.

JOSE

Why wilt thou go?

MICHAELA.

For prudence sake;
Because it looks not well to stay.
I go, but I shall come back here.

JOSE.

Thou wilt return?

MICHAELA.

Return I will.

SCENE VIII.

JOSE, *then the Cigar Girls and an Officer.*

JOSE.

Fear not, oh. mother; thy Jose
Will obey thee; do as thou desirest.
I love Michaela; she shall be my wife.
And thy flowers, hateful witch——

(At the instant he is about to take the flowers from his vest, a great noise is heard in the factory. The Officer comes on the stage, followed by the Soldiers.)

OFFICER.

What means this uproar?

(The Cigar Girls run out quickly and in confusion.)

CIGAR GIRLS.

Run, soldiers, by this way!
Run! Will no one come?

1ST GROUP OF GIRLS.

'Twas Carmencita.

2ND GROUP.

No, it was not.

1ST GROUP.

It was.

2ND GROUP.

No, it is not true.

1ST GROUP.

But yes—

2ND GROUP

But no—

1ST GROUP.

'Twas she began the quarrel.

ALL THE GIRLS.

No, no; 'tis a falsehood.
Listen, gentlemen — yes, stay and listen.

PREMIER GROUPE *(elles tirent l'officier de leur côté).*

La Manuelita disait
Et répétait à voix haute
Qu'elle achèterait sans faute
Un âne qui lui plaisait.

DEUXIEME GROUPE *(même jeu).*

Alors la Carmencita,
Railleuse à son ordinaire,
Dit: un âne, pourquoi faire?
Un balai te suffira.

PREMIER GROUPE.

Manuelita riposta
Et dit à sa camarade:
Pour certaine promenade
Mon âne te servira.

DEUXIEME GROUPE.

Et ce jour-là tu pourras
A bon droit faire la fière;
Deux laquais suivront derrière,
T'émouchant à tour de bras.

TOUTES LES FEMMES.

Là-dessus toutes les deux
Se sont prises aux cheveux.

LE LIEUTENANT.

Au diable tout ce bavardage.

(A DON JOSE.*)*

Prenez, José, deux hommes avec vous
Et voyez là-dedans qui cause ce tapage.

(DON JOSE *prend deux hommes avec lui. Les Soldats entrent dans la manufacture. Pendant ce temps les femmes se pressent, se disputent entre elles.)*

PREMIER GROUPE.

C'est la Carmencita.

DEUXIEME GROUPE.

Non, non, écoutez, nous, etc., etc.

LE LIEUTENANT *(assourdi).*

Holà! holà!
Eloignez-moi toutes ces femmes-là.

TOUTES LES FEMMES.

Ecoutez-nous! écoutez-nous!

(Les Soldats repoussent les femmes et les écartent.)

SCENE IX.

LES MEMES, CARMEN.

(CARMEN *parait sur la porte de la manufacture amenée par don* JOSE *et suivie par deux dragons.)*

JOSE.

Mon officier, c'était une querelle;
Des injures d'abord, puis à la fin des coups,
Une femme blessée.

LE LIEUTENANT.

Et par qui?

JOSE.

Mais par elle.

LE LIEUTENANT.

Vous entendez, que nous répondrez vous?

CARMEN.

Tra la la la la la la la,
Coupe moi, brûle moi,
Je ne te dirai rien;
Tra la la la la la la la,
Je brave tout, le feu, le fer, et le ciel même!

LE LIEUTENANT.

Fais-nous grâce de tes chansons,
Et puis-que l'on t'a dit de répondre, réponds!

CARMEN.

Tra la la la la la la la,
Mon secret, je le garde et je le garde bien!
Tra la la la la la la la,
J'en aime un autre et meurs en disant que je l'aime!

1ST GROUP *(drawing the Officer towards them).*

La Manuelita said,
And to every one kept telling,
That she wished to buy
What think you?—a fine donkey!

2ND GROUP *(pulling him towards them).*

And then La Carmencita,
Who at making game too bold is,
Said, "A donkey, at what cost?—
You'd better buy a wolf!"

1ST GROUP.

Manuelita, wild with anger,
Made an answer rude enough:
"For your promenades
No doubt a mule would suit!"

2ND GROUP.

"And then able will you be
To hold your head still higher,
With two servants in the mode,
With whips, to clear the way."

ALL.

And then, without delay,
They both began to fight.

OFFICER.

Deuce take them both!

(To JOSE.*)*

Jose, take two dragoons with you,
And find the cause of the row.

*(*DON JOSE *takes two Soldiers with him, and they enter the factory; during this time the Girls argue amongst themselves.)*

1ST GROUP.

'Tis La Carmencita.

2ND GROUP.

No, no; 'twas she, senor.

OFFICER.

Oh! oh! Be off! Get away—all of you!

(The Girls are pushed back.)

SCENE IX.

*(*CARMEN *appears at the factory door, led by* DON JOSE, *and followed by the two Dragoons.)*

JOSE.

Captain, there has been a fray.
From words they came to blows.
A girl is wounded.

OFFICER.

And by whom?

JOSE.

By her.

OFFICER *(to Carmen).*

Dost thou hear?
Thou canst not deny it.

CARMEN *(singing mockingly).*

Tra la la, tra la la.
You may cut, you may burn,
No answer I'll make;
Steel and fire I defy!
Nor angel nor demon can compel me!

OFFICER.

We're tired of your singing.
Will you answer or not? Reply!—come!

CARMEN.

The secret I'll keep, and nothing I'll tell.
If he I adore before me now stood,
I'd nought say.

LE LIEUTENANT.

Puis que tu le prends sur ce ton,
Tu chanteras ton air aux murs de la prison.

CHORUS.

En prison! en prison!

(CARMEN veut se précipiter sur les femmes.)

LE LIEUTENANT.

Décidément vous avez la main leste!

CARMEN.

Tra la la la la la la la!

LE LIEUTENANT.

C'est dommage
C'est grand dommage,
Car elle est gentille vraiment!
Mais il faut bien la rende sage,
Attachez ces deux jolis bras.

SCENE X.

CARMEN, DON JOSE.

(Un petit moment de silence. CARMEN lève les yeux et regarde DON JOSE. Celui-ci se détourne, s'éloigne de quelques pas, puis revient à CARMEN qui le regarde toujours.)

CARMEN.

Où me conduirez-vous?

JOSE.

A la prison; et je n'y puis rien faire.

CARMEN.

Vraiment? tu n'y peux rien faire?

JOSE.

Non, rien! j'obéis à mes chefs.

CARMEN.

Eh; bien moi, je sais bien qu'en dépit de tes chefs eux mêmes
Tu feras tout ce que je veux,
Et cela parce que tu m'aimes!

JOSE.

Moi, t'aimer?

CARMEN.

Oui, José.
La fleur dont je t'ai fait présent,
Tu sais, la fleur de la sorcière.
Tu peux la jeter maintenant,
Le charme opère!

JOSE.

Ne me parle plus! Tu m'entends!
Ne parle plus. Je le défends!

CARMEN.

Sur les remparts de Séville,
Chez mon ami Lillas Pastia,
J'irai danser la seguedille
Et boire du Manzanilla!...
Oui, mais toute seule on s'ennuie,
Et les vrais plaisirs sont à deux...
Donc pour me tenir compagnie,
J'emmènerai mon amoureux
Mon amoureux!...il est au diable...
Je l'ai mis à la porte hier...
Mon pauvre cœur très-consolable,
Mon cœur est libre comme l'air...
J'ai des galants à la douzaine,
Mais ils ne sont pas à mon gré;
Voici la fin de la semaine,
Qui veut m'aimer je l'aimerai,
Qui veut mon âme...elle est à prendre.
Vous arrivez au bon moment,
Je n'ai guère le temps d'attendre,
Car avec mon nouvel amant...
Près de la Porte de Séville,
Chez mon ami Lillas Pastia,
J'irai danser la seguedille
Et boire du Manzanilla.

JOSE.

Tais-toi, je t'avais dit de ne pas me parler!

CARMEN.

Et je pense...il n'est pas défendu de penser,
Je pense á certain officier,
A certain officier qui m'aime,
Et que l'un de ces jours je pourrais bien aimer...

JOSE.

Carmen!...

OFFICER.

If you will not tell the truth
You will sing—in prison.

GIRLS *(running up)*.

In prison?—in prison?

OFFICER.

By Bacchus! she is not accustomed
To restrain her wilfulness.

(Speaks aside to a Soldier, who goes in search of a rope. CARMEN *still keeps singing in a most impertinent fashion.)*

OFFICER.

Pity indeed she's so headstrong:
Very pretty to me she seems.
Charming face,—hot brained!
Come—tie her hands.

(The Soldiers fasten her hands behind her back. All go excepting JOSE *and* CARMEN.*)*

SCENE X.

*(*CARMEN *and* DON JOSE. *Silence.* CARMEN *raises her eyes and watches* JOSE. *He goes to the back, then returns.* CARMEN *looks at him.)*

CARMEN.

And where am I to go?

JOSE.

To prison; and I am forced to take you.

CARMEN.

Really? Thou wilt obey the orders?

JOSE.

Yes; it is my duty.

CARMEN.

Well; I tell you that in spite of duty
You will do what I say,
Because I know that you love me.

JOSE.

I?—love you?

CARMEN.

Yes, my Jose.
The flowers I gave you a while since—
Know—those flowers were enchanted
Throw them away—'tis no avail;
They have already done their work.

JOSE.

Speak no more! Dost thou hear me!
Thou must obey. Be silent!

*(*CARMEN *looks at* JOSE, *who draws back.)*

CARMEN.

Near by the ramparts of Seville
There I shall find Lillas Pastia,
We'll dance in the gay seguidille,
And the wine-cup we'll share.
There shall I go to find Lillas Pastia.
Yes, but 'tis folly to go alone;
Where there's not two no love can be,
So, to keep me from being dull,
A handsome lad will come to me.
A handsome lad—deuce take it all!—
Three days ago I sent him off.
But this new love, he loves me well;
And him to choose my mind is best.
More lovers have I than I can count;
None of them can me in bonds retain.
Free am I yet; I know not love.
Who loves me well I'll love again;
Who wants my heart, my heart must buy.
Why linger still? the hour is nigh,
There's no time now for delay.
With the new love I'm off,—good-bye!
There, near the ramparts of Seville
Lillas Pastia I shall find.
There shall I dance the seguidille,
And a goblet of wine I'll fill.

JOSE.

Wilt thou not be silent?
Must I tell thee yet again?

CARMEN.

Do you think I am talking to you?
No, I'm singing to myself.
Perhaps you think you can prevent me thinking?
I am thinking of such a—handsome officer!
And who, if I liked, I could make very happy.

JOSE.

Carmen!

CARMEN.

Mon officier n'est pas un capitaine,
Pas même un lieutenant, il n'est que brigadier.
Mais c'est assez pour une bohémienne,
Et je daigne m'en contenter!

JOSE *(déliant la corde qui attache les mains de* CARMEN*).*

Carmen, je suis comme un homme ivre,
Si je cède, se je me livre,
Ta promesse, tu la tiendras...
Si je t'aime, tu m'aimeras...

CARMEN *(à peine chanté, murmuré).*

Près de la porte de Séville,
Chez mon ami Lillas Pastia,
Nous danserons la seguedille
Et boirons du Manzanilla.

JOSE *(parlé).*

Le lieutenant!...Prenez garde.

*(*CARMEN *va se replacer sur son escabeau, les mains derrière le dos.— Rentre* LE LIEUTENANT.*)*

SCENE XI.

(Les Mêmes, LE LIEUTENANT, *puis les Ouvriers, les Soldats, les Bourgeois.)*

LE LIEUTENANT.

Voici l'ordre, partez et faites bonne garde.

CARMEN *(bas à Jose).*

Sur le pont je te pous-serai
Aussi fort que je le pourrai...
Laisse-toi renverser...le reste me regarde!

(Elle se place entre les deux dragons. JOSE *à côté d'elle. Les femmes et les bourgeois pendant ce temps sont rentrés en scène toujours maintenus à distance par les dragons...* CARMEN *traverse la scène de gauche à droite allant vers le pont...)*

L'amour est enfant de Bohême.
Il n'a jamais connu de loi;
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime
Si je t'aime, prends garde à toi.

(En arrivant à l' entrée du pont à droite, CARMEN *pousse* JOSE *qui se laisse renverser. Confusion, désordre,* CARMEN *s'enfuit. Arrivée au milieu du pont, elle s'arrète un instant, jette sa corde à la volée pardessus le parapet du pont, et se sauve pendant qu'à la scène, avec de grands eclats de rire, les cigarières entourent* LE LIEUTENANT.*)*

ACTE DEUXIEME.

SCENE PREMIERE.

CARMEN, LE LIEUTENANT, MORALES, *Officiers et Bohémiennes.*

(La taverne de LILLAS PASTIA. *Tables à droite et à gauche.* CARMEN, MERCEDES, FRASQUITA, *le lieutenant* ZUNIGA, MORALES *et un lieutenant. C'est la fin d'un diner. La table est en désordre. Les Officiers et les Bohémiennes fument des cigarettes. Deux Bohémiens râclent de la guitare dans un coin de la taverne et deux Bohémiennes, au milieu de la scène, dansent.* CARMEN *est assise, regardent danser les Bohémiennes, le Lieutenant lui parle bas, mais elle ne fait aucune attention à lui. Elle se lève tout à coup et se met à chanter.)*

I.

CARMEN.

Les tringles des sistres tintaient
Avec un éclat métallique,
Et sur cette étrange musique
Les Zingarellas se levaient,
Tambours de basque allaient leur train,
Et les guitares forcenées,
Grincaient sous des mains obstinées
Même chanson, même refrain,
La la la la la la.

(Sur le refrain les Bohémiennes dansent. MERCEDES *et* FRASQUITA *reprennent avec* CARMEN *le: La la la la la la.)*

II.

Les anneaux de cuivre et d'argent
Reluisaient sur les peaux bistrées;
D'orange ou de rouge zébrées
Les étoffes flottaient au vent
La danse au chant se mariait

CARMEN.

This officer is not captain yet—
Less than lieutenant—only brigadier;
Over me has he a spell cast,
And he to please me has found the way.

JOSE *(untying Carmen's hands)*.

Carmen, I am bewitched;
But if I yield ever, and thou lovest me,
Thy promise, ah! do not forget!
Carmen, if I love thee, wilt thou love me too?

CARMEN *(scarcely singing, but murmuring)*.

Near the ramparts of Seville
I shall Lillas Pastia find.
There shall I dance the seguidille,
And a goblet of wine I'll fill.

*(*CARMEN *goes and reseats herself on the stool, with her hands behind her back. The Officer enters.)*

SCENE XI.

OFFICER.

Here is the order. Go, then!
Haste! The hour is late.

CARMEN *(aside to Jose)*.

In going there I will push thee
As hard as I am able:
Fall thou on the ground—leave the rest to me.

(Places herself between the two Dragoons; JOSE *is at her side. The Girls and Young Men come on the scene, kept back by the Soldiers.* CARMEN *crosses from left to right, going toward the bridge.)*

CARMEN.

Love is still the lord of all;
For him no laws can fetters bear.
If thou me lovest not, I love thee;
And, if I love thee, now beware!

(Arriving at the foot of the bridge on the right, CARMEN *pushes* JOSE, *who falls to the ground. Confusion.* CARMEN *escapes. She stops a moment in the centre of the bridge, throws the cord over the parapet, and disappears; while on the stage the Cigar Girls, with great bursts of laughter, surround the Officer.)*

SECOND ACT.

SCENE I.

CARMEN, FRASQUITA, MERCEDES, *the Officer,* MORALES, *other Officers, Gipsies, Etc.*

(The Tavern of Lillas Pastia. Benches right and left. Towards the end of a dinner. The table is in confusion.)

*(*FRASQUITA, MERCEDES, *the Officer,* MORALES, *are with* CARMEN. *The Officers are smoking. Two Gipsies in a corner play the Guitar, and two others dance.* CARMEN *looks at them. The Officer speaks to her. she does not listen to him, but suddenly rises and sings.)*

I.

CARMEN.

Ah! when of gay guitars the sound
On the air in cadence ringing,
Quickly forth the gipsies springing,
To dance a merry, mazy round.
While tambourines the clang prolong,
In rhythm with the music beating,
And ev'ry voice is heard repeating
The merry burthen of our glad song
Tra la la la.

FRASQUITA AND MERCEDES.

Tra la la la.

(During the burthen of the song, the Gipsies dance. MERCEDES *and* FRASQUITA *sing "Tra la la" with* CARMEN.*)*

II.

Cheeks now flush and jewels shine,
Scarves are floating to the wind;
Round and round in merry maze
The sun-kissed gipsies dance entwined.
So the dance and song unite,

D'abord indécise et timide,
Plus vive ensuite et plus rapide
Cela montait, montait, montait!...
La la la la la la.

MERCEDES ET FRASQUITA.

La la la la la la.

III.

Les Bohémiens à tour de bras,
De leurs instruments faisaient rage,
Et cet éblouissant tapage,
Ensorcelait les Zingaras!
Sous le rhythme de la chanson,
Ardentes, folles, enfiévrées,
Elles se laissaient, enivrées,
Emporter par le tourbillon!
La la la la la la.

LES TROIS VOIS.

La la la la la la.

(Mouvement de danse très-rapide, très-violent. CARMEN *elle même danse et vient, avec les dernières notes de l'orchestre, tomber haletante sur un banc de la taverne. Après la danse,* LILLAS PASTIA *se met à tourner autour des officiers d'un air embarrassé.)*

FRASQUITA.

Messieurs, Pastia me dit—

LE LIEUTENANT.

Que nous veut-il encor, maître Pastia?

FRASQUITA.

Il dit que le Corrégidor veut que l'on ferme l'auberge.

LE LIEUTENANT.

Eh! bien! nous partirons.
Vous viendrez avec nous?

FRASQUITA.

Nonpas! nous, nous restons.

LE LIEUTENANT.

Et toi, Carmen, tu ne viens pas?
Ecoute! Deux mots dits tout bas:
Tu m'en veux.

CARMEN.

Vous envouloir! pour quoi?

LE LIEUTENANT.

Ce soldat, l'autre jour, emprisonné pour toi,
Maintenant il est libre!

CARMEN, FRASQUITA, MERCEDES.

Bonsoir messieurs nos amoureux!

(La scène est interrompue par un chocur chanté dans la coulisse.)

CHORUS.

Vivat! vivat le Torero!
Vivat! vivat Escamillo!

LE LIEUTENANT.

Une promenade aux flambeaux!
C'est le vainqueur des courses de Grenade,
Voulez-vous avec nous boire mon camarade,
A vos succès anciens, à vos succès nouveaux!

LES CHORISTES REPETENT.

Vivat! vivat! le Torero!
Vivat! vivat! Escamillo!

(Parait ESCAMILLO.*)*

SCENE II.

(Les Mêmes ESCAMILLO.*)*

I.

ESCAMILLO.

Votre toast...je peux vous le rendre,
Senors, car avec les soldats
Les Toreros peuvent s'entendre,
Pour plaisirs ils ont les combats.
Le cirque est plein, c'est jour de fête,
Le cirque est plein du haut en bas.
Les spectateurs perdant la tête
S'interpellent à grand fracas;
Apostrophes, cris et tapage
Poussés jusques à la fureur,
Car c'est la fête du courage,
C'est la fête des gens de cœur
Toreador, en garde,
Et songe en combattant
Qu'un œil noir te regarde
Et que l'amour t'attend.

From measure slow to fastest strain;
Voices sounding, steps rebounding—
On they whirl again, again.

III.

Louder now vibrate the chords
As the strings the gipsies sweep,
Yet a wilder dance is on—
Faster, faster, now they leap.
And here, whilst floats around the song—
Ardent and wild—the wine-cup's passed;
The Zingarelle, love-beguiled,
Alas! find reason lost at last.

(Moment of rapid and violent dance. CARMEN *also commences to dance, and as the last notes sound, unable to continue, falls on a seat near at hand.)*

FRASQUITA.

Pastia wishes—

OFFICER.

What does Master Pastia want of us now?

FRASQUITA.

He tells me the chief Corregidor
Desires him to shut up the inn.

OFFICER.

Well, we will depart.
Shall we go together?

FRASQUITA.

No, no; we shall stay.

OFFICER.

And thou, Carmen, art thou not coming?
Listen; thou art discontented.
Tell the truth.

CARMEN.

No, no; why indeed?

OFFICER.

About the soldier I put in prison,
Through thee, the other day—in prison,
From which he has only to-day been released.

CARMEN, FRASQUITA, MERCEDES.

Ah! 'twas better thus.
Good-bye, dearest signors!

(The scene is interrupted by a song in the distance.)

CHORUS.

Honor! honor
To the Toreador!
Honor to Escamillo!

(The Officer goes to the window.)

OFFICER.

By the torchlight and appearance
He looks like the victor of the circus in Granada.
We shall be pleased to drink your health, comrade,
To triumphs past and future.

CHORUS *(again).*

Honor! honor
To the Toreador!
Honor to Escamillo!

SCENE II.

(Enter Escamillo.)

I.

ESCAMILLO.

With you to drink will be a pleasure.
With soldiers
Should Toreadors go side by side;
For both delight in combats.
Crowded the Circus on a festival day,
Crowded the Circus from floor to roof,
Wild with excitement the populace are.
Each one among them of you is speaking—
Clamoring all—questions asking;
All are shouting till the combat is over,
Because 'tis a festival rare of its kind.
Come!—on your guard!—attend!
Toreador, e'er watchful be:
Toreador, Toreador,
Do not forget the brightest of eyes!
Now fondly thee await;
And love is the prize,
Yes, love's the prize waits thee, oh, Toreador.

TOUT LE MONDE.

Toreador, en garde, etc., etc.

(Entre les deux couplets, CARMEN *remplit le verre* D'ESCAMILLO.*)*

II.

ESCAMILLO.

Tout d'un coup l'on a fait silence;
Plus de cris! que se passe-t-il?
C'est l'instant, le taureau s'élance
En bondissant hors du toril...
Il entre-il frappe, un cheval roule
Entrainant un picador.
Bravo toro!...hurle la foule,
Le taureau va, vient, frappe encor...
En secouant ses banderilles...
Il court, le cirque est plein de sang:
On se sauve...on franchit les grilles;
Allons...c'est ton tour maintenant.
Toreador, en garde,
Et songe en combattant
Qu'un œuil noir te regarde
Et que l'amour t'attend.

TOUT LE MONDE.

Toreador, en garde, etc.

(On boit, on échange les poignées de main avec le Torero.)

(Les Officiers commencent à se préparer à partir. ESCAMILLO *se trouve près de* CARMEN.*)*

ESCAMILLO.

La belle, un mot, comment t'appelle-t'on?
Dans mon premier danger je veux dire ton nom.

CARMEN.

Carmen, Carmencita, cela revient au même.

ESCAMILLO.

Si l'on te disait que l'on t'aime?

CARMEN.

Je répondrais qu'il ne faut pas m'aimer.

ESCAMILLO.

Cette réponse n'est pas tendre;
Je me contenterai d'espérer et d'attendre.

CARMEN.

Il est permis d'attendre, il est doux d'espérer.

LE LIEUTENANT.

Puisque tu ne viens pas Carmen, je reviendrai.

CARMEN.

Et vous aurez grand tort.

LE LIEUTENANT.

Bah! je me risque-rai!

CHORUS.

Toreador, etc.

SCENE III.

*(*LILLAS PASTIA *ferme les portes et sort.)*

(Entrent DANCAIRO *et Le* REMENDADO.*)*

FRASQUITA.

Eh! Bien! vite, quelles nouvelles?

LE DANCAIRO.

Pas trop mauvaises les nouvelles.
Et nous pouvons encor faire quelques beaux coups!
Mais nous avons besoin de vous.

LES TROIS FEMMES.

Besoin de nous!

LE DANCAIRO.

Oui, nous avons besoin de vous!
Nous avons en tête une affaire.

MERCEDES.

Est-elle bonne, dites-nous?

LE REMENDADO.

Elle est admirable, ma chère;
Mais nous avons besoin de vous.

LES TROIS FEMMES.

De nous?

LES DEUX HOMMES.

De vous, car nous l'avouons humblement,
Et-trés-respectueusement,
En matiere de tromperie,
De duperie, de volerie,
Il est toujours bon, sur ma foi,
D'avoir les femmes avec soi,
Et sans elles,
Mes toutes belles,
On ne fait jamais rein de bien.

CHORUS.

Toreador, etc.

(Between the verses CARMEN *fills* ESCAMILLO'S *glass.)*

II.

ESCAMILLO.

At last each one is hushed to silence.
What has happened? what is this
Forth the bull comes in his fury,
Leaping through from his retreat;
Already pierced through, a horse has fallen,
Dragging down a picador.
Bravo, bull! the mob are shrieking!
He goes, he comes, he rushes on.
And tries to tear the bandrol down;
And now with blood the ring is full;
Terror throbs in every breast;
Now honor's thine, O Toreador.
Toreador, e'er watchful be, etc.

(All drink, and clasp hands with the Toreador. The Officers get ready to go. ESCAMILLO *draws near* CARMEN.*)*

ESCAMILLO *(to Carmen).*

Maiden, say what art thou called?
In peril I would invoke thy name.

CARMEN.

Carmen, or Carmencita, each one calls me.

ESCAMILLO.

And if one—if one might say he loved you?

CARMEN.

I should say that he must not.

ESCAMILLO.

Too amiable Carmen does not appear;
But I am content to hope—to wait.

CARMEN.

To wait you are permitted, and 'tis sweet to hope.

OFFICER *(to Carmen).*

Since you will not come, Carmen, I shall return.

CARMEN.

'Twill be in vain if you do.

OFFICER.

That may be, but I'll try.

ALL.

Toreador, e'er watchful be, etc.

(All but the three Zingarelle leave the scene.)

SCENE III.

*(*LILLAS PASTIA *closes the doors and goes out.)*

Enter DANCAIRO *and* IL REMENDADO.

FRASQUITA.

Well, what news?

IL REMENDADO.

Worse there can't be.
Perhaps we may yet strike out some plan:
But it is necessary for you to be with us.

THE THREE GIRLS.

To stay with you?

IL DANCAIRO.

Yes, we want your help;
We have a fine business in view.

MERCEDES.

Profitable? or, at least, said to be?

IL REMENDADO.

Certain; it seems excellent:
But you must remain.

THE THREE GIRLS.

Really?

THE TWO MEN.

Really; we the truth you tell,
With humbleness and deep respect.
When there's a question of cheating
By deception or thieving,
To succeed as one ought,
The women must be of the party;
Without 'em to do
Is imprudent—
The attempt goes for nothing, or worse.

LES TROIS FEMMES.

Quoi! sans nous jamais rien,
De bien?

LES DEUX HOMMES.

N'êtes-vous pas de cet avis?

LES TROIS FEMMES.

Si fait, je suis
De cet avis.

TOUS LES CINQ.

En matière de tromperie,
De duperie, de volerie,
Il est toujours bon, sur ma foi,
D'avoir les femmes avec soi,
Et sans elles,
Les toutes belles,
On ne fait jamais rien de bien.

LE DANCAIRO.

C'est dit alors, vous partirez.

MERCEDES ET FRASQUITA.

Quand vous partierez.

LE REMENDADO.

Mais tout de suite.

CARMEN.

Ah! permettez.

(A MERCEDES *et à* FRASQUITA.*)*

S'il vous plait de partir, partez,
Mais je ne suis pas du voyage,
Je ne pars pas, je ne pars pas!

LE DANCAIRO.

Carmen, mon amour, tu viendras,
Et tu n'auras pas le courage
De nous laisser dans l'embarras.

CARMEN.

Je ne pars pas, je ne pars pas.

LE REMENDADO.

Mais au moins la raison, Carmen, tu la diras?

CARMEN.

Je la dirai certainement;
La raison, c'est qu'en ce moment
Je suis amoureuse.

LES DEUX HOMMES *(stupéfaits)*.

Qu'a-t-elle dit.

FRASQUITA.

Elle dit qu'elle est amoureuse.

LES DEUX HOMMES.

Amoureuse!

LES DEUX FEMMES.

Amoureuse!

CARMEN.

Amoureuse!

LES DEUX HOMMES.

Voyons, Carmen, sois sérieuse.

CARMEN.

Amoureuse à perdre l'esprit.

LES DEUX HOMMES.

Certes, la chose nous étonne,
Mais ce n'est pas le premier jour
Où vous aurez su, ma mignonne,
Faire marcher de front le devoir et l'amour.

CARMEN.

Mes amis, je serais fort aise
De pouvoir vous suivre ce soir
Mais cette fois, ne vous déplaise,
Il faudra que l'amour passe avant le devoir.

LE DANCAIRO.

Ce n'est pas là ton dernier mot?

CARMEN.

Pardonnez-moi.

LE REMENDADO.

Carmen, il faut
Que tu te laisses attendrir.

TOUS LES QUATRE.

Il faut venir, Carmen, il faut venir.
Pour notre affaire,
C'est nécessaire,
Car entre nous.

LES DEUX FEMMES.

Car entre nous.

CARMEN.

Quant à cela, je l'admets avec vous

REPRISE GENERALE.

En matière de tromperie, etc., etc.

LE DANCAIRO.

Mais qui donc attends tu?

THE THREE GIRLS.

Ah! the attempt goes for nothing,
Or worse.

THE TWO MEN.

You don't dispute that?

THE THREE GIRLS.

Yes, yes, indeed;
That is our opinion.

QUINTETTE.

Where there's a question of cheating, etc.

IL DANCAIRO.

'Tis well; you think 'twill suit?

MERCEDES AND FRASQUITA.

When you set out.
But, at so short a notice—

CARMEN.

Ah! no, then.
If to leave it suits you, be it so;
But I shall not go on this journey.
Here shall I stay—I shall not depart.

IL DANCAIRO.

Carmen, Carmen, thou must come;
Thou wilt not let us set off
Without accompanying us.

CARMEN.

Here shall I stay—I will not go.

IL REMENDADO.

But at least tell us the reason why, Carmen.

CARMEN.

I will tell you why, sincerely, —
The reason is in my heart—

ALL THE OTHERS.

Well, then—

CARMEN.

I am in love!

THE TWO MEN.

In love?

FRASQUITA.

Whatever is she saying?
That she is in love?

THE TWO GIPSIES.

In love?

CARMEN.

In love.

THE TWO MEN

Come, Carmen, this is a serious thing.

CARMEN.

I am in love, seriously, and go not

THE TWO MEN.

The thing is certain and extraordinary.
But yet to all 'tis known—
And well to thee, loving fair one—
That duty and love should go together.

CARMEN.

Dear sirs, I should be happy to set off
And with you go,
But I am not free to follow you;
Duty must give place to love.

IL DANCAIRO.

Then thou wilt not come with us?

CARMEN.

I have said it.

IL REMENDADO.

Suffer thyself to be persuaded.

QUARTETTE.

Ah, Carmen, come; you must come.
For this affair, with us to stay:
Thou well know'st why.

MERCEDES AND FRASQUITA.

Thou well know'st why.

CARMEN.

'Tis true, 'tis true; the reason's to me known.

QUINTETTE.

Where there's a question of cheating, etc.

IL DANCAIRO.

Who canst thou be expecting?

CARMEN.

Presque rien, un soldat qui l'autre jour pour me rendre service
S'est fait mettre en prison.

LE REMENDADO.

Le fait est délicat.

LE DANCAIRO.

Il se peut qu'après tout ton soldat réfléchisse.
Es tu bien sûre qu'il viendra?

CARMEN.

Ecoutez! Le voilà!

JOSE *(la voix trés-éloignée).*

Halte là!
Qui va là?
Dragon d'Alcala!
Où t'en vas-tu par là,
Dragon d'Alcala?
Moi je m'en vais faire,
A mon adversaire,
Mordre la poussière.
S'il en est ainsi,
Passez mon ami,
Affaire d'honneur,
Affaire de cœur,
Pour nous tout est là,
Dragon d'Alcala.

FRASQUITA.

C'est un beau dragon!

MERCEDES.

Un très beau dragon!

LE DANCAIRO.

Qui serait pour nous un fier compagnon.

LE REMENDADO.

Dis lui de nous suivre.

CARMEN.

Il refusera.

LE DANCAIRO.

Mais, essaye, au moins.

CARMEN.

Soit on essayera.

*(*LE REMENDADO *se sauve et sort.* LE DANCAIRO *le poursuit et sort à son tour entrainant* MERCEDES *et* FRASQUITA *qui essaient de le calmer.)*

JOSE *(la voix beaucoup plus rapprochée).*

Halta là!
Qui va là?
Dragon d'Alcala!
Où t'en vas tu par là,
Dragon d'Alcala?
Exact et fidèle,
Je vais où m'appelle
L'amour de ma belle.
S'il en est ainsi,
Passez mon ami.
Affaire d'honneur,
Affaire de cœur,
Pour nous tout est là,
Dragon d'Alcala!

(Entre DON JOSE.*)*

SCENE IV.

CARMEN.

Enfin c'est toi.

JOSE.

Carmen.

CARMEN.

Et tu sors de prison?

JOSE.

J'y suis resté deux mois.

CARMEN.

Tu t'en plains!

JOSE.

Ma foi non.
Et si c'était pour toi, j'y voudrais être encore.

CARMEN.

Tu m'aimes donc?

JOSE.

Je t'adore!

CARMEN.

Vos officiers sont venus tout à l'heure,
Ils nous ont fait danser.

JOSE.

Comment? toi?

CARMEN.

Que je meure si tu n'es pas jaloux

JOSE.

Eh oui, je suis jaloux.

FRASQUITA.

It is easily told—a soldier.

CARMEN.

Who the other day for kindness to me
Was to prison sent.

IL REMENDADO.

'Tis a delicate business.

IL DANCAIRO.

Are you sure he will come!

CARMEN.

Stay and listen! He is here already.

(DON JOSE'S *voice is heard in the distance.)*

JOSE *(far away).*

Halt there!
Who goes there?
Dargoon of Alcalà.
I go death to bring
To a fellow low,
Who my rival has been.
Ah! already is it so?
Pass on, then, and go.
Affair of love.
Affair of war,
For us all the same,
Dragoon of Alcalà.

(All look through the shutters.)

FRASQUITA.

What a handsome dragoon!

MERCEDES.

Yes, a handsome fellow!

IL DANCAIRO.

Faith, he would make a good smuggler.

IL REMENDADO.

Tell him to join us.

CARMEN.

No; he will refuse.

IL DANCAIRO.

But you can tempt him.

CARMEN.

Go away; I will try.

(IL REMENDADO *signs to the others te leave* CARMEN *alone. They all go out.)*

JOSE *(advancing, but still in the distance.)*

Halt there!
Who goes there?
Dragoon of Alcalà?
Why goest thou that way,
Dragoon of Alcalà?
Constant, true, I go there
Where love of beauty calls me.
Ah! already is it so?
Pass on, then, and go.
Affair of love,
Affair of war,
Knows not delay,
Dragoon of Alcalà.

(Comes on the scene.)

SCENE IV.

CARMEN.

Thou art here at last.

JOSE.

Carmen.

CARMEN.

And they put thee in prison?

JOSE.

For two months I was there.

CARMEN.

Poor fellow!

JOSE.

No matter.
If 'twould serve thee, I would stay there yet.

CARMEN.

Thou lovest me still?

JOSE.

I adore thee!

CARMEN.

The officers were here a short time since,
And they made us dance.

JOSE *(angrily).*

Is it tıue? Thee?

CARMEN.

May I die if he is not jealous!

JOSE.

Yes, jealous am I.

CARMEN.

Tout doux, Monsieur, tout doux.
Je vais danser en votre honneur,
Et vous verrez Seigneur,
Comment je sais moi même accompagner ma danse.

(Elle fait asseoir DON JOSE *dans un coin du theâtre, Petite danse,* CARMEN, *du bout des lèvres, fredonne un air qu'elle accompagne avec ses castagnettes,* DON JOSE *la dévore des yeux. On entend au loin, très-au loin, des clairons qui sonnent la retraite.* DON JOSE *pête l'oreille. Il croit entendre les clairons, mais les castagnettes de* CARMEN *claquent très bruyament.* DON JOSE *s'approche de* CARMEN, *lui prend le bras, et l'oblige à s'arrêter.)*

JOSE.

Attends un peu, Carmen, rien qu'-un moment, arrête.

CARMEN.

Et pourquoi, s'il te plaît?

JOSE.

Il me semble, là bas...
Oui, ce sont nos clairons qui sonnent la retraite
Ne les entends-tu-pas?

CARMEN.

Bravo! j'avais beau faire...Il est mélancolique
De danser sans orchestre, Et vive la musique
Qui nous tombe du ciel!

(Elle reprend sa chanson qui se rhythme sur la retraite sonnée au dehors par les clairons. CARMEN *se remet à danser et* DON JOSE *se remet à regarder* CARMEN. *La retraite approche... approche... approche, passe sous les fenêtres de l'auberge...puis s'éloigne...Le son des clairons va s'affaiblissant. Nouvel effort de* DON JOSE *pour s'arracher à cette contemplation de* CARMEN... *Il lui prend le bras et l'oblige encore à s'arrêter.)*

JOSE.

Tu ne m'as pas compris...Carmen, c'est la retraite,...
Il faut que, moi, je rentre au quartier pour l'appel.

(Le bruit de la retraite cesse tout à coup.)

CARMEN *(regardant* DON JOSE *qui remet sa giberne et rattache le ceinturon de son sabre).*

Au quartier! pour l'appel! j'étais vraiment bien bête!
Je me mettais en quatre et je faisais des frais
Pour amuser monsieur! je chantais... je dansais...
Je crois, Dieu me pardonne,
Qu'un peu plus, je l'aimais...
Ta ra ta ra, c'est le clairon qui sonne!
Il part! il est parti!
Va-t'en donc, canari.

(Avec fureur, lui envoyant son shako à la voleé.)

Prends ton shako, ton sabre, ta giberne.
Et va-t'en, mon garçon, retourne a la caserne.

JOSE.

C'est mal à toi, Carmen, de te moquer de moi;
Je souffre de partir...car jamais, jamais femme,
Jamais femme avant toi
Aussi profondément n'avait troublé mon âme.

CARMEN.

Ta ra ta ta, mon Dieu...c'est la retraite,
Je vais être en retard. Il court, il perd la tête,
Et voilà son amour.

JOSE.

Ainsi tu ne crois pas
A mon amour?

CARMEN.

Mais non!

JOSE.

Eh bien! tu m'entendras.

CARMEN.

Je ne veux rien entrendre...
Tu vas te faire attendre

JOSE *(violemment).*

Tu m'entendras, Carmen, tu m'en tendras!

CARMEN.

Softly, softly; hear reason.
I will dance for thy pleasure,
And thou shalt see how Carmen
Accompanies herself in the dance.

(Makes JOSE *sit in a corner, and dances, accompanying herself with castanets.* JOSE'S *eyes are fixed on her, fascinated. The recall is heard in the distance.* JOSE *starts up and goes to* CARMEN.*)*

JOSE.

Wait a moment, Carmen, stay!

CARMEN.

And why?

JOSE.

It seemed to me down yonder—
Yes, 'tis the trumpet sounding the retreat;
Say dost thou not hear?

CARMEN.

Really? I am very glad of it.
It was very wearisome
Dancing without music.
It must have been music in the air.

(Begins to dance again. The call draws nearer and passes beneath the window, then dies away in the distance. JOSE *takes* CARMEN'S *arm and obliges her to cease.)*

JOSE.

Dost thou not understand, Carmen,
That sound orders me to return to quarters?

CARMEN.

Recall to quarters? I am a fool indeed!
I am distracting myself
Till I am exhausted,
To divert you with my dance.
I thought—Heaven pardon me!—he loved me;
And the trumpet sounds his recall!
And already he would depart!
Go—depart—and by yourself!

(Throws his cap, etc., with rage at him.)

There! thy cap, thy sabre, thy pouch!
And go directly to the barracks!

JOSE.

Carmen, thou art wrong thus to jest.
'Tis hard to part, for in my heart
Never has my soul
Felt greater ardor, warmer love for thee!

CARMEN.

Ta, ta, ta, ta! Great heaven!—the recall!
Ta, ta, ta, ta! I must return.
His head is turned: and this is his love.

JOSE.

Then such love thou believest not?

CARMEN.

No, no.

JOSE.

But thou must hear me—

CARMEN.

I won't hear anything.
Go: I will not punish thee.

JOSE.

Thou must listen to me, Carmen;
I demand it.

(De la main gauche il a saisi brusquement le bras de CARMEN*; de la main droite, il va chercher sous sa veste d'uniforme la fleur de càssie que* CARMEN *lui a jetée au premier Acte. Il montre cette fleur à* CARMEN.*)*

I.

JOSE.

La fleur que tu m'avais jetée,
Dans ma prison m'était restée
Flétrie et sèche, mais gardant
Son parfum terrible, enivrant.
Et pendant des heures entières,
Sur mes yeux fermant mes paupières,
Ce parfum, je le respirais
Et dans la nuit je te voyais,
Car tu n'avais eu qu'à paraitre,
Qu'à jeter un regard sur moi
Pour t'emparer de tout mon être.
Et j'étais une chose à toi.

II.

Je me prenais à te maudire,
A te détester, à me dire;
Pourquoi faut-il que le destin
L'ait mise là sur mon chemin?
Puis je m'accusais de blasphème
Et je ne sentais en moi même
Qu'un seul désir, un seul espoir,
Te revoir, Carmen, te revoir!...
Car tu n'avais eu qu'à paraître,
Qu'à jeter un regard sur moi
Pour t'emparer de tout mon être
Et j'étais une chose à toi.

CARMEN.

Non, tu ne m'aimes pas, non, car si tu m'aimais,
Là-bas, là-bas, tu me suivrais.

JOSE.

Carmen.

CARMEN.

Là bas, là-bas dans la montagne,
Sur ton cheval tu me prendrais,
Et comme un brave à travers la campagne,
En croupe, tu m'emporterais.

JOSE.

Carmen!

CARMEN.

Là-bas, là-bas, si tu m'aimais,
Là-bas, là-bas, tu me suivrais.
Point d'officier à qui tu doives obéir
Et point de retraite qui sonne
Pour dire à l'amoureux qu'il est temps de partir.

JOSE.

Carmen!

CARMEN.

Le ciel ouvert, la vie errante,
Pour pays l'univers, pour loi ta volonté,
Et surtout la chose enivrante.
La liberté! la liberté!
Là-bas, là-bas, si tu m'aimais,
Là-bas, là-bas, tu me suivrais.

JOSE *(presque vaincu)*.

Carmen!

CARMEN.

Oui, n'est-ce pas,
Là-bas, là-bas, tu me suivras,
Tu m'aimes et tu me suivras.

JOSE *(s'arrachant brusquement des bras de* CARMEN*)*.

Non, je ne veux plus t'écouter...
Quitter mon drapeau... déserter...
C'est la honte, c'est l'infamie.
Je n'en veux pas!

CARMEN.

Eh bien, pars!

JOSE.

Carmen, je t'en prie...

CARMEN.

Je ne t'aime plus, je te hais!

JOSE.

Carmen!

CARMEN.

Adieu! mais adieu pour jamais.

JOSE.

Eh bien, soit...adieu pour jamais.

(Il va en courant jusqu'à la porte... Au moment où il y arrive, on frappe... JOSE *s'arrête, silence. On frappe encore.)*

SCENE V.

Les Mêmes, LE LIEUTENANT.

LE LIEUTENANT *(au dehors)*.

Holà! viens Carmen! Holà! holà!

JOSE.

Qui frappe? qui vient là?

(With his left hand he holds CARMEN'S *arm, and with his right opens his uniform and takes out the flowers she gave him in the first Act.)*

JOSE.

The flowers once to me you gave,
Within my prison have I cherish'd;
For me still perfume they retain'd,
Though all their beauty long had perish'd.
Night and day, in dungeon gloomy,
Carmen, I swear I thought of thee:
And while their fragrance fill'd my brain,
Thy name invoked, so far from me.
My fatal love for thee I curs'd,
And I regretted in my wrath
The cruel stroke of destiny
That brought thy form across my path.
Ah! horror held me for its own,
And one sad thought filled heart and brain,
Only one hope—my sole desire—
That I might see thee once again.
Now but one tender glance I ask,
One word of kindness from thee crave:
True my heart to thine is ever;
Carmen, am I not thy slave?

CARMEN.

No, thou lov'st me not;
No; if thou didst love me,
We should go together
Up into the mountains yonder.

JOSE.

Carmen!

CARMEN.

Up there to the mountains
On thy horse would we ride,
O'er the vast plains we'd traverse.
Far, far from hence speed.

JOSE.

Carmen!

CARMEN.

If thou didst love me a little.
Together up yonder would we go;
Officer no more commanding thee,
No captain forced then to obey,
No more the trumpet wouldst thou hear
Forcing lovers fond to part.

JOSE.

Carmen!

CARMEN.

For roof, the sky—a wandering life;
For country, the whole world;
Thy will thy master;
And above all—most prized of all—
Liberty! freedom!
Up yonder, up yonder, if thou lov'st me,
Up yonder, up yonder, together we'll go.

JOSE.

Carmen.

CARMEN.

Say, is it not true?
Up yonder, up yonder, thus will we go.
Away, if thou lov'st me, together.

JOSE.

No, I must not listen to thee,
Go with thee far away,
A deserter! Infamy! Dishonor!
It must not be.

CARMEN.

Then go!

JOSE.

Cruel one, thou art heartless!

CARMEN.

No; no longer do I love you; I hate you!

JOSE.

Carmen!

CARMEN.

Farewell! Never will I see you again.

JOSE.

I go: farewell for ever!

(Turns towards the door. At this moment a knocking is heard.)

SCENE V.

(The preceding and the OFFICER.*)*

OFFICER *(without).*

Hola! Carmen! Hola!

JOSE.

Who knocks? Who goes there?

CARMEN.

Tais-toi!

LE LIEUTENANT *(faisant sauter la porte).*

J'ouvre moi-même et j'entre.

(Il entre et voit DON JOSE.—*A* CARMEN.*)*

Ah! fi, la belle,
Le choix n'est pas heureux; c'est se mésallier,
De prendre le soldat quand on a l'officier.
Allons! décampe.

(A DON JOSE.*)*

JOSE.

Non.

LE LIEUTENANT.

Si fait tu partiras.

JOSE.

Je ne partirai pas.

LE LIEUTENANT *(le frappant).*

Drôle!

JOSE *(sautant sur son sabre).*

Tonnerre! il va pleuvoir des coups.

*(*LE LIEUTENANT *dégaine à moitié.)*

CARMEN *(se jetant entre eux deux).*

Au diable le jaloux!
A moi! a moi!

(Appelant.)

*(*LE DANCAIRO, LE REMENDADO *et lès Bohémiens paraissent de tous les côtés.* CARMEN *d'un geste montre* LE LIEUTENANT *aux Bohémiens!* LE DANCAIRO *et* LE REMENDADO *se jettent sur lui, le désarment.)*

CARMEN.

Mon officier, l'amour
Vous joue en ce moment un assez vilain tour,
Vous arrivez fort mal et nous sommes forcés,
Ne voulant être dènouncès,
De vous garder au moins pendant une heure.

LE DANCAIRO ET LE REMENDADO.

Nous allons, cher monsieur,
Quitter cette demeure,
Vous viendrez avec nous...

CARMEN.

C'est une promenade;
Consentez-vous?

LE DANCAIRO *et* LE REMENDADO *(le pistolet à la main).*

Répondez, camarade,
Consentez-vous?

LE LIEUTENANT.

Certainement,
D'autant plus que votre argument
Est un de ceux auxquels on ne résiste guère
Mais gare à vous plus tard.

LE DANCAIRO *(avec philosophie).*

La guerre, c'est la guerre,
En attendant, mon officier,
Passez devant sans vous faire prier.

CHORUS.

Passez devant sans vous faire prier

*(*L'OFFICIER *sort, emmené par quatre Bohémiens le pistolet à la main.)*

CARMEN *(à Don Jose).*

Es-tu des nôtres maintenant?

JOSE.

Il le faut bien.

CARMEN.

Le mot n'est pas galant,
Mais qu'importe tu t'y feras
Quand tu verras
Comme c'est beau la vie errante
Pour pays l'univers, pour loi sa volonté,
Et surtout la chose enivrante.
La liberté! la liberté!

TOUS.

Le ciel ouvert! la vie errante,
Pour pays l'univers, pour loi sa volonté,
Et surtout la chose enivrante,
La liberté! la liberté!

CARMEN.

Be silent!

OFFICER *(bursting open the door).*

Thus I open and enter.

(Enters and sees JOSE.*)*

Oh, no, my dear;
The choice does not do you honor;
You degrade yourself too much.
Prefer a soldier to his officer!

(To JOSE.*)*

Will you go about your business?

JOSE.

No!

OFFICER.

But yes; you must depart.

JOSE.

No, no; I will not!

OFFICER *(strikes him).*

Go!

JOSE *(drawing his sabre).*

Thunder! thy blood for this shall pay!

CARMEN *(running across).*

There will be mischief done.
Hola! hola!

(Calls for help).

*(*IL DANCAIRO, IL REMENDADO, *and the Gipsies enter from different sides.* CARMEN *points to the Officer.* IL DANCAIRO *and* REMENDADO *seize him.)*

CARMEN.

My gallant captain,
Love an ugly trick has played you.
Pity 'tis you came here,
Since we're compell'd
(Not wishing you to denounce us)
To keep you close prisoner
For an hour at least.

IL DANCAIRO *and* IL REMENDADO.

We from this inn must go soon;
You will accompany us.

CARMEN.

'Twill be a walk.
Will you or will you not?

IL DANCAIRO *and* IL REMENDADO *(drawing their pistols).*

Say, then, comrade—yes or no?

OFFICER.

There is no doubt
You have forcible reasons:
Resistance is vain, and I must yield;
But I shall know how to punish you.

IL DANCAIRO *(philosophically).*

Everyone has an unpleasant moment,
And it is your turn now, my gay captain.
May it please you march, without more words.

(The Officer goes between four Gipsies with pistols levelled at him.)

CARMEN *(to Jose).*

And wilt thou now come with us?

JOSE.

How can I say no?

CARMEN.

'Tis much against thy wish,
But whate'er may be,
Thou wilt be glad when thou seest
How pleasant is this wandering life,—
The wide world our dwelling—
Our will the law—and, above all,
The rest surpassing—
Liberty! Liberty!

ALL.

The heaven over all—the wandering life—
The wide world our dwelling—
Our will the law—and, above all.
The rest surpassing—
Liberty! liberty!

ACTE TROISIEME.

SCENE PREMIERE.

(Le rideau se lève sur des rochers... site plitoresque et sauvage...Solitude complète et nuit noire. Prélude musical. Au bout de quelques instants, un contrebandier parait au haut des rochers, puis un autre, puis deux autres, puis vingt autres cà et là, descendant et escaladant les rochers. Des hommes portent de gros ballots sur les épaules.)

(CARMEN, JOSE, DANCAIRO, REMENDADO, FRASQUITA, MERCEDES, *Contrebandiers.)*

CHORUS.

Ecoute, compagnon, écoute,
La fortune est là bas, là-bas,
Mais prends garde pendant la route,
Prends garde de faire un faux pas.

DANCAIRO, JOSE, CARMEN, MERCEDES *et* FRASQUITA.

Notre métier est bon, mais pour le faire il faut
Avoir une âme forte,
Le péril est en bas, le péril est en haut,
Il est partout, qu'importe?
Nous allons devant nous, sans souci du torrent,
Sans souci de l'orage,
Sans souci du soldat qui là-bas nous attend,
Et nous guette au passage.
Ecoute, compagnon, écoute, et

LE DANCAIRO.

Reposons nous une heure ici mes camarades;
Nous, nous allons nous assurer
Si le chemin est libre,
Et que sans algarades
La contrebande peut passer.

SCENE II.

(Les Mêmes, moins DANCAIRO *et* REMENDADO.*)*
(Pendant la scène entre CARMEN *et* JOSE. *Quelques Bohémiens allument un feu près duquel* MERCEDES *et* FRASQUITA *viennent s'asseoir, les autres se roulent dans leurs manteaux, se couchent et s'endorment.)*

CARMEN.

Que regardes tu donc?

JOSE.

Je me dis que là bas
Il existe une bonne et brave vieille
Femme qui me croit honnête homme
Elle se trompe hélas.

CARMEN.

Qui donc est cette femme?

JOSE.

Ah! Carmen sur mon âme ne raille pas—
Car c'est ma mère.

CARMEN.

Eh bien! va la retrouver tout de suite
Notre métier vois tu, ne te vaut rien.
Et tu ferais fort bien de partir au plus vite.

JOSE.

Partir, nous séparer?

CARMEN.

Sans doute séparer.

JOSE.

Nous séparer, Carmen?
Ecoute si tu redis ce mot.

CARMEN.

Tu me tuerais peut être
Tu ne réponds rien
Qu'importe, après tout le déstin est le maître.

(Elle tourne le dos à JOSE *et va s'asseoir près de* MERCEDES *et de* FRASQUITA. *Après un instant d'indécision,* JOSE *s'éloigne à son tour et va s'étendre sur les rochers. Pendant les dernières répliques de la scène,* MERCEDES *et* FRASQUITA *ont étalé des cartes devant elles.)*

FRASQUITA.

Mêlons!

MERCEDES

Coupons!

FRASQUITA

C'est bien cela.

THIRD ACT.

SCENE I.

(Rocks. A picturesque and wild spot. Dark night and complete solitude. Musical prelude. After a few moments a smuggler appears on the summit of a rock, then another, then two, then twenty, descending and scrambling down the mass of rocks; some of them carrying heavy bales on their shoulders.)

CARMEN, JOSE, IL DANCAIRO, IL REMENDADO, FRASQUITA, MERCEDES, *and Smugglers.*

CHORUS.

Listen, comrades, listen!
Fortune waits below;
But of caution have we need,
Lest in a snare we fall.

ALL THE OTHERS.

This is a fine trade, but it needs
A strong heart when danger's near,
Whether from above or below—what care we?
On we go, never showing fear,
Torrents braving, cliffs we scale
On the icy north-wind's gale;
Storm and bullets we despise;
'Neath the coastguard's watchful eyes
We bring our booty safe up here.
Listen, comrades, listen, etc.

IL DANCAIRO.

Here let us rest awhile,—the night is dark,
And then forth will we go to discover
If the coast be clear,
And if without peril
The smugglers may proceed.

SCENE II.

(All stay excepting IL DANCAIRO *and* IL REMENDADO. *During the scene between* CARMEN *and* JOSE, *some of the Gipsies light a fire, near which* FRASQUITA *and* MERCEDES *seat themselves; the others, folding themselves in their mantles, lying down, go to sleep.* JOSE *goes to the back, watching from the rocks.)*

CARMEN *(to Jose).*

At what are you gazing?

JOSE.

I was thinking that in the world below
Dwells an aged good woman,
Who believes I am an honest man;
Alas! she is mistaken!

CARMEN.

Whoever can she be?

JOSE.

Ah, Carmen! the thought is not difficult for—'tis my mother!

CARMEN.

Well, you had better go to her this moment;
Indeed, the way of life here suits you not,
And you should be pleased to leave this place.

JOSE.

To go far from thee?

CARMEN.

Certainly.

JOSE.

And leave thee, Carmen? I swear
(Placing his hand on his knife.)
If thou sayst it again, 'twill be death!
(Carmen is silent.)
This silence—to me reveals thy thoughts.

CARMEN.

What matters it to me!
I shall die if fate wills it.

(Turns her back on JOSE, *and goes to seat herself near* FRASQUITA *and* MERCEDES. *After a moment's hesitation,* JOSE *also turns away and throws himself full length on the rocks. During* CARMEN'S *last words,* MERCEDES *and* FRASQUITA *draw out a pack of cards.)*

FRASQUITA.

Shuffle.

MERCEDES.

Throw.

FRASQUITA.

Yes; so let it be.

MERCEDES.

Trois cartes ici...

FRASQUITA.

Quatre là.

MERCEDES ET FRASQUITA.

Et maintenant, parlez, mes belles,
De l'avenir donnez-nous des nouvelles;
Dites-nous qui nous trahira,
Dites-nous qui nous aimera.

FRASQUITA.

Moi, je vois un jeune amoureux
Qui m'aime on ne peut davantage.

MERCEDES.

Le mien est très riche et très-vieux
Mais il parle de mariage.

FRASQUITA.

Il me campe sur son cheval
Et dans la montagne il m'entraine.

MERCEDES.

Dans un château presque royal
Le mien m'installe en souveraine.

FRASQUITA.

De l'amour à n'en plus finir,
Tous les jours nouvelles folies.

MERCEDES.

De l'or tant que j'en puis tenir
Des diamants...des pierreries.

FRASQUITA.

Le mien devient un chef fameux,
Cent hommes marchent à sa suite.

MERCEDES.

Le mien, en croirai-je mes yeux...
Il meurt, je suis veuve et j'hérite.

REPRISE DE L'ENSEMBLE.

Parlez encor, parlez, mes belles,
De l'avenir donnez-nous des nouvelles,
Dites-nous qui nous trahira,
Dites-nous qui nous aimera.

(Elles recommencent à consulter les cartes.)

FRASQUITA.

Fortune!

MERCEDES.

Amour!

(CARMEN, depuis le commencement de la scène, suit du regard de jeu de MERCEDES et de FRASQUITA.)

CARMEN.

Donnez que j'essaie à mon tour.

(Elle se met à tourner les cartes. Musique de scène.)

Carreau, pique...la mort!
J'ai bien lu...moi d'abord.

(Montrant DON JOSE endormi.)

Ensuite lui...pour tous les deux la mort.

(A voix basse, tout en continuant à mêler les cartes.)

En vain pour éviter les réponses amères,
En vain tu mêleras,
Cela ne sert à rien, les cartes sont sincères
Et ne mentiront pas!
Dans le livre d'en haut si ta page est heureuse,
Mêle et coupe sans peur,
La carte sous tes doigts se tournera joyeuse
T'annonçant le bonheur.
Mais si tu dois mourir, si le mot redoutable
Est écrit par le sort.
Recommence vingt fois...la carte impitoyable
Dira toujours: la mort!

(Se remettant.)

Bah! qu'importe après tout, qu'importe?...
Carmen bravera tout, Carmen est la plus forte!

TOUTES LES TROIS.

Parlez encor, parlez, mes belles, etc.

(Rentrent DANCAIRO et REMENDADO.)

SCENE III.

CARMEN, JOSE, FRASQUITA, MERCEDES, DANCAIRO et REMENDADO.

CARMEN.

Eh bien?...

LE DANCAIRO.

Eh bien! nous essayerons de passer et nous passerons.
Reste làhaut José garde les marchandises.

MERCEDES.

Three cards for me.

FRASQUITA.

Four to thee.

TOGETHER.

Declare to us, pretty cards,
What good the future will bring to me—
What will be—who will deceive us—
What sort of lovers we shall see.

FRASQUITA.

Here I see a handsome lad,
Who to love me ever vows.

MERCEDES.

And I one who's rich and old,
Who would fain make me his spouse.

FRASQUITA.

I with him on his good steed
O er the mountains far will ride.

MERCEDES.

To his castle the old knight
Bids me welcome—queen and bride,

FRASQUITA.

With great love his heart o'erflows,
Ev'ry day brings us fresh joys.

MERCEDES.

I have all that I can wish,
Robes and rings and jewell'd toys.

FRASQUITA.

Mine becomes a leader bold,
With him distant paths I tread.

MERCEDES.

And mine—no, no, he don't last long—
Leaves me his money when he's dead.

BOTH.

Speak again, speak, pretty cards,
What good the future will bring to me—
What will be—who will deceive us—
What sort of lovers shall we see.

(Begins consulting the cards again.)

FRASQUITA.

Money!

MERCEDES.

Love!

(CARMEN has watched the game throughout.)

CARMEN.

Come, let me know my destiny.

(Shuffles the cards.)

Pictures! spades! a grave!
They lie not; first to me, and then to him,
And then to both—a grave!

(In a low voice, continuing to shuffle the cards.)

In vain; to avoid the stern response
In vain I sort the cards;
'Twill nothing aid, the truth they declare,
They deceive not.
If in the book the page is clear,
Fear not; throw, and play.
The cards in thy hand will, if sorted rightly,
Pleasure to thee foretell;
But if thou must die, if the word so dread
Already in heaven is decreed,
The cards, to whose will thou art forced to yield,
Will again repeat thy doom.

(Puts them down.)

Well, be it so; death must come!
Carmen will defy it! Carmen is strongest!

ALL THREE.

Speak again, speak, pretty cards, etc.

SCENE III.

Enter IL DANCAIRO *and* IL REMENDADO.

CARMEN.

What news!

IL DANCAIRO.

We shall try to cross, and shall succeed.
Jose, stay here and watch the bales.

FRASQUITA.

La route est elle libre?

LE DANCAIRO.

Oui, mais gare aux surprises
J'ai sur la brèche ou nous devons passer vu trois douaniers
Il faut nous en débarrasser.

CARMEN.

Prenez les ballots et partons
Il faut passer, nous passerons.
Quant au douanier c'est notre affaire,
Tout comme un autre il aime à plaire,
Il aime à faire le galant,
Laissez-nous passer en avant.

CARMEN, MERCEDES *et* FRASQUITA.

Quant au douanier c'est notre affaire,
Laissez-nous passer en avant.

MERCEDES.

Et le douanier sera clément.

FRASQUITA.

Et le douanier sera charmant

CARMEN.

Il sera même entreprenant!..

TOUTES LES FEMMES.

Quant au douanier c'est notre affaire.
Tout comme un autre il aime à plaire,
Il aime à faire le galant,
Laissez-nous passer en avant.

TOUS LES HOMMES.

Quant au douanier c'est leur affaire,
Tout comme un autre il aime à plaire,
Il aime à faire le galant,
Laissons-les passer en avant.

FRASQUITA.

Il ne s'agit plus de bataille,
Non, il s'agit tout simplement
De se laisser prendre la taille
Et d'écouter un compliment.

CARMEN, MERCEDES *et* FRASQUITA.

Quant au douanier c'est notre affaire,
etc., etc.

MERCEDES.

S'il faut aller jusqu'au sourire,
Que voulez-vous? on sourira,
Et d'avance, je puis le dire,
La contrebande passera.

CARMEN, MERCEDES *et* FRASQUITA.

Quant au douanier c est notre affaire,
Etc., etc.

(Tout le monde sort. JOSE *ferme la marche et sort en examinant l'amorce de sa carabine; un peu avant qu'il soit sorti, on voit un homme passer sa tête au-dessus du rocher. C'est un Guide.)*

SCENE IV.

MICHAELA *(regardant autour d'elle)*

Mon guide avait raison...l'endroit n'a rien de bien rassurant...

I.

Je dis que rien ne m'épouvante,
Je dis que je réponds de moi,
Mais j'ai beau faire la vaillante,
Au fond du cœur, je meurs d'effroi.,
Toute seule en ce lieu sauvage
J'ai peur, mais j'ai tort d'avoir peur,
Vous me donnerez du courage,
Vous me protégerez, Seigneur,
Protégez-moi, protégez-moi, Seigneur

II.

Je vais voir de près cette femme
Dont les artifices maudits
Ont fini par faire un infâme
De celui que j'aimais jadis;
Elle est dangereuse, elle est belle,
Mais je ne veux pas avoir peur,
Je parlerai haut devant elle,
Vous me protégerez, Seigneur...
Protégez-moi, protégez-moi, Seigneur

Mais...je ne me trompe pas...à cent pas d'ici...sur ce rocher, c'est Don José. *(Appelant.)* José, José! *(Avec terreur.)* Mais que fait-il?... il ne regarde pas de mon côté...il arme sa carabine, il ajuste...il fait feu...*(On entend un coup de feu.)* Ah! mon Dieu, j'ai trop présumé de mon courage... j'ai peur...j'ai peur.

(Elle disparait derrière les roches. Au même moment entre ESCAMILLO *tenant son chapeau à la main.)*

SCENE V.

ESCAMILLO, *puis* DON JOSE.

ESCAMILLO *(regardant son chapeau)*

Quelques lignes plus bas...
Et tout etait fini.

FRASQUITA.

Is the path clear?

IL REMENDADO.

Yes, but there's risk enough. Over the ravine
Where we must cross,
Three coastguards stand!—they must die!

CARMEN.

Take up the bales, and away!
'Tis no use talking; pass you must.
The coastguard will be our affair:—
They like amusement, like other men,
And to play the gallant are willing.
Leave it to us the road to clear.

MERCEDES.

The coastguard will be very kind.

FRASQUITA.

To us very humble they'll be.

CARMEN.

Yes, they'll receive us graciously.

ALL THREE.

Our affair let the coastguard be:—
They like amusement, like other men,
And whilst the gallant with us they play,
Leave it to us your road to clear.

THE MEN.

Their affair will the coastguard be, etc.

FRASQUITA.

No need prowess to display.
The only way with them must be
With caresses to be free,
And entice them loving words to hear.

THE GIRLS.

Our affair will the coastguard be, etc.

MERCEDES.

If they wish a kiss to take,
We'll not say no; they are welcome quite.
And we'll hold them in play until the hour
When you with the bales have passed out of sight.

THE GIRLS.

Our affair, etc.

(All go. JOSE *the last; and he is examining the barrel of his gun. A man passes on the rocks above. It is a Guide.)*

SCENE IV.

MICHAELA.

Here is the hidden abode of the smugglers,
And here shall I Jose see;
And the duty his mother has enjoined me,
Without fear I shall know how to fulfil.
I try not to own that I tremble,
But I know I'm a coward, altho' bold I appear,
Ah! how can I ever call up my courage,.
While horror and dread chill my sad heart with fear.
Here, in this savage retreat,
Sad and weary am I, alone and sore afraid.
Ah! heav'n! to thee I humbly pray you:
Protect thou me, and guide and aid!
I shall see the guilty creature,
Who by infernal arts doth sever
From his country, from his duty,
Him I loved—and shall love ever!
I may tremble at her beauty,
But her power affrights me not.
Strong, in my just cause confiding,
Heaven! I trust myself to thee.
Ah! to this poor heart give courage,
Protector! guide and aid now me!
But I am not deceiv'd; no, he is on yon rock.
Ah, come! ah, come, Jose!—
My heart fails me! What can I do?—
How attract him?

(A gun is fired.)

Ah! a shot! Heaven! my heart fails me!

(Disappears behind the rocks. ESCAMILLO *appears at the same moment.)*

SCENE V.

Enter ESCAMILLO, *then* DON JOSE.

ESCAMILLO *(holding his hat).*

Two inches higher
And it would have been all over with me.

JOSE *(son manteau à la main).*

Qui êtes-vous? répondez.

ESCAMILLO *(très calme).*

Eh lá...doucement!
Je suis Escamillo, torero de Grenade.

JOSE.

Escamillo!

ESCAMILLO.

C'est moi.

JOSE *(remettant son couteau à sa ceinture).*

Je connais votre nom,
Soyez le bienvenu; mais vraiment, camarade,
Vous pouviez y rester,

ESCAMILLO.

Je ne vous dis pas non,
Mais je suis amoureux, mon cher, à la folie,
Et celui-là serait un pauvre compag non
Qui, pour voir ses amours, ne risquerait sa vie.

JOSE.

Celle que vous aimez est ici?

ESCAMILLO.

Justement.
C'est une zingara, mon cher.

JOSE.

Elle s'appelle?

ESCAMILLO.

Carmen.

JOSE.

Carmen!

ESCAMILLO.

Elle avait pour amant
Un soldat qui jadis a déserté pour elle.
Ils s'adoraient, mais c'est fini, je crois.
Les amours de Carmen ne durent pas six mois.

JOSE.

Vous l'aimez cependant...

ESCAMILLO.

Je l'aime à la folie!

JOSE.

Mais pour nous enlever nos filles Bohème,
Savez-vous bien qu'il faut payer.

ESCAMILLO.

Soit! on paiera.

JOSE.

Et que le prix se paie à coups de na vaja!
Comprenez-vous?

ESCAMILLO.

Le discours est très net.
Ce déserteur, ce beau soldat qu'elle aime,
C'est donc vous?

JOSE.

Oui, c'est moi.

ESCAMILLO.

J'en suis ravi, mon cher, et le tour est complet.

(Tous les deux tirent la navaja et s'entourent le bras gauche de leurs manteaux.)

JOSE.

Enfin ma colère trouve à qui parler!
Le sang je l'espère, va bientôt couler.

ESCAMILLO.

Quelle maladresse j'en rirais vraiment,
Chercher la maîtresse et trouver l'amant.

ENSEMBLE.

Mettez-vous en garde,
Et veillez sur vous!
Tant pis pour qui tarde
A parer les coups!

(Après le dernier ensemble, reprise du combat. Le Torero glisse et tombe. Entrent CARMEN *et* LE DANCAIRO, CARMEN *arrête le bras de* DON JOSE. *Le Torero se relève;* LE REMENDADO, MERCEDES, FRASQUITA *et les contrebandiers rentren pendant ce temps.)*

CARMEN.

Hola, José!...

JOSE.

Who art thou? Speak out.

ESCAMILLO.

Eh? Softly, softly, my lad:
I am Escamillo, Toreador of Granada.

JOSE.

Escamillo?

ESCAMILLO.

The same.

JOSE.

The name is known to me;
Thou art welcome, comrade;
But dost thou really mean to stay here?

ESCAMILLO.

I can tell thee—no.
But I have been touched in my heart, lad,
And he who is so, merits not being born
If he'll not risk his life in search of his love.

JOSE.

The object of your love dwells here?

ESCAMILLO.

Yes, truly. A gipsy is she—charming.

JOSE.

What is her name?

ESCAMILLO.

Carmen.

JOSE.

Carmen?

ESCAMILLO.

She had a lover,
A dragoon, who became a deserter.
He loved her; she loved him;
But she is weary of him.
Carmen's love does not last.

JOSE.

In spite of that, thou lovest her?

ESCAMILLO.

Yes, to desperation!

JOSE.

Hold! who will the zingara seduce,
Do not forget, will pay for it.

ESCAMILLO.

'Tis not difficult: thou art the deserter.
The handsome dragoon she loves—
Or rather that she *did* love.

JOSE.

I am.

ESCAMILLO.

I am pleased, and I know not how to deny you.

(Both draw their knives, enveloping the left arm in their cloaks.)

JOSE.

At last my rage I can vent,
And this villain's heart will I pierce.

ESCAMILLO.

My unlucky star is in the ascendant,
While seeking the fair one, the rival I've met.

TOGETHER.

Out with thy blade, and keep at bay:
Neither will quarter give;
'Tis agreed one must fall.
Nor he nor I shall live.

(Put themselves in fighting positions. CARMEN *arrives with* DANCAIRO, *and stays* JOSE'S *arm as he is about to strike* ESCAMILLO. IL REMENDADO, MERCEDES, FRASQUITA *and Gipsies rush in.)*

CARMEN.

Jose, hold!

ESCAMILLO *(se relevant).*

Vrai, j'ai l'âme ravie
Que ce soit vous, Carmen, qui me sauviez la vie.

(à Don Jose).

Quant à toi, beau soldat,
Nous sommes manche à manche, et nous jouerons la belle,
Le jour où tu voudras reprendre le combat.

LE DANCAIRO.

C'est bon, plus de querelle,
Nous, nous allons partir.

(Au Torero.)

Et toi, l'ami, bonsoir.

ESCAMILLO.

Souffrez au moins qu'avant de vous dire au revoir.
Je vous invite tous aux courses de Séville
Je compte pour ma part y briller de mon mieux,
Et qui m'aime y viendra.

(A DON JOSE *qui fait un geste de menace.)*

L'ami, tiens toi tranquille,
J'ai tout dit et n'ai plus qu' à faire mes adieux...

(Jeu de scène. DON JOSE *veut s'elancer sur le torero.* LE DANCAIRO *et* LE REMENDADO *le retiennent. Le Torero sort très-lentement.)*

JOSE *(à Carmen).*

Prends garde à toi, Carmen...je suis las de souffrir...

*(*CARMEN *lui répond pur un léger haussement d'épaules et s'éloigne de lui.)*

LE DANCAIRO.

En route...en route...il faut partir...

TOUS.

En route...en route...il faut partir...

LE REMENDADO.

Halte!...quelqu'un est là qui cherche à se cacher.

(Il amène Micaela.)

CARMEN.

Une femme.

LE DANCAIRO.

Pardieu, la surprise est heureuse.

JOSE *(reconnaissant Micaela).*

Micaela!...

MICAELA.

Don José!...

JOSE.

Malheureuse!
Que viens-tu faire ici?

MICAELA.

Moi, je viens te chercher...
Là-bas est la chaumière
Où sans cesse priant,
Une mère, ta mère,
Pleure son enfant...
Elle pleure et t'appelle,
Elle te tend les bras ;
Tu prendras pitié d'elle,
José, tu me suivras.

CARMEN.

Va-t'en! va-t'en! Tu feras bien,
Notre métier ne te vaut rien.

JOSE *(à Carmen).*

'Tu me dis de la suivre?

CARMEN.

Oui, tu devrais partir.

JOSE.

Pour que toi tu puisse courir
Après ton nouvel amant.
Dût-il m'en coûter la vie,
Non, je ne partirai pas,
Et la chaine qui nous lie
Nous liera jusqu'au trépas...

MICAELA.

Ecoute-moi, je t'en prie,
Ta mère te tend les bras,
Cette chaine qui te lie,
José, tu la briseras.

CHORUS.

Il t'en coutéra la vie,
José, si tu ne pars pas,
Et la chaine qui vous lie
Se rompra par ton trépas.

JOSE *(à Micaela).*

Laisse-moi!
Je suis condamné!

(à Carmen.)

Ah! je te tiens, fille damnée,
Je te tiens et te forcerai
A subir la destinee
Qui rive ton sort au mien!
Dût-il m'en coûter la vie,
Non je ne partirai pas!

ESCAMILLO.

'Tis well. And with great joy
I see that to thee, Carmen, my life I owe.
As to thee, my gay dragoon,
I am at thy service, and we will again,
Any day thou wishest, try our fortunes.

IL DANCAIRO.

We shall see thee again, then.
Now we are ready to depart, and thou—

(To Jose.)

Good-bye, lad!

ESCAMILLO.

'Tis at least allowed me, since leave I must,
To invite you all to the bull-fight at Seville;
I hope there to shine;
And whoever loves me will come.
Dragoon, don't be angry.
I go, then; perhaps we shall one day meet.

(JOSE tries to rush at the Toreador. IL DANCAIRO and IL REMENDADO prevent him. ESCAMILLO goes out leisurely.)

JOSE *(to Carmen).*

Ah! Carmen, beware!
I am weary of suffering.

(CARMEN shrugs her shoulders, and moves away from him.)

IL DANCAIRO.

Come! it is agreed we leave.

ALL.

Yes, yes, we must depart.

IL REMENDADO.

Look above! some one vainly tries to hide.

(Goes to see, and brings in MICHAELA.)

CARMEN.

A woman!

IL DANCAIRO.

By heaven! a pleasant surprise!

JOSE.

Michaela!

MICHAELA.

Don Jose!

JOSE.

Unfortunate girl!
What doest thou in this place?

MICHAELA.

In search of thee I came.
In her cot in the far off valley,
Prays thy mother, unhappy man!
Weeps till my heart bleeds,
Weeps and waits for thee ever;
Return to her; hasten, Jose.
Ah, with me now come!

CARMEN *(to Jose).*

Go, and go quickly; stay not here;
This way of life is not for thee.

JOSE *(to Carmen).*

To depart thou dost counsel me?

CARMEN.

Yes, thou shouldst go—

JOSE.

That thou mayst follow
Another lover—the toreador.
No, on my honor, no!
I'll rather die!—all may hear me.
No, Carmen, I will not depart;
And the tie that binds us
I will not free thee from.

MICHAELA.

Be not deaf to my prayers;
Thy mother waits thee there.
The chain that binds thee, Jose,
Death will break.

THE OTHERS.

To my counsel yield thee;
No, Jose, stay not here.
The chain that binds thee,
Death alone can break.

JOSE *(to Michaela).*

Go from hence;
I cannot follow thee.
Mine thou art, accursed one!

(To Carmen.)

And I will force thee to know
And submit to the fate
That both our lives unites.

MICAELA.

Une parole encor, ce sera la dernière!
Hélas! José, ta mère se meurt...et ta mère
Ne voudrait pas mourir sans t'avoir pardonné.

JOSE.

Ma mère se meurt?

MICAELA.

Oui, Don José.

JOSE.

Partons, ah, partons!
Sois contente je pars, mais nous nous reverrons!

(Il entraine MICAELA. *On entend Le Torero.)*

ESCAMILLO *(au loin).*

Toreador, engarde,
Et songe en combattant,
Qu'un œil noir le regarde
Et que l'amour t'attend.

*(*JOSE *s'arrète au fond...dans les rochers...Il hésite, puis après un instant.)*

JOSE.

Partons, Micaela, partons.

*(*CARMEN *écoute et se penche sur les rochers...Les Bohémiens chargent leurs ballots et se mettent en marche.)*

ACTE QUATRIEME.

SCENE PREMIERE.

(Une place à Seville. Au fond du théâtre les murailles de la vielle Arène. L'entrée du cirque est fermée par un long velum. C'est le jour d'un combat de taureaux. Grand mouvement sur la place. Marchands d'eau, d'oranges, d'éventails, etc., etc.)

*(*LE LIEUTENANT, ANDRES, FRASQUITA, MERCEDES, *etc., puis* CARMEN *et* ESCAMILLO.*)*

CHORUS.

A deux cuartos,
A deux cuartos,
Des éventails pour s'éventer,
Des oranges pour grignotter.
A deux cuartos,
A deux cuartos,
Senoras et caballeros...

(Pendant ce premier Choeur sont en trés les deux OFFICIERS *du deuxièm Acte ayant au bras les deux Bohémiennes* MERCEDES *et* FRASQUITA.*)*

PREMIER OFFICIER.

Des oranges, vite.

PLUSIEURS MARCHANDS *(se précipitant).*

En voici.
Prenez, prenez, mesdemoiselles.

UN MARCHAND *(à l'*OFFICIER *qui poie).*

Merci, mon officier, merci.

LES AUTRES MARCHANDS.

Celles-ci, senor, sont plus belles

TOUT LES MARCHANDS.

A deux cuartos,
A deux cuartos,
Senoras et caballeros.

MARCHAND DE PROGRAMME.

Le programme avec les détails

AUTRES MARCHANDS.

Du vin...

AUTRES MARCHANDS.

De l'eau.

AUTRES MARCHANDS.

Des cigarettes.

DEUXIEME OFFICIER.

Holà! marchand, des éventails.

UN BOHEMIEN *(se précipitant).*

Voulez-vous aussi des lorgnettes!

REPRISE DU CHORUS.

A deux cuartos,
A deux cuartos,
Des éventails pour s'éventer,
Des oranges pour grignotter,
A deux cuartos,
Senoras et caballeros.

LE LIEUTENANT.

Qu'avez-vous donc fait de la Carmencita? je ne la vois pas.

MICHAELA.

Yet one word—'twill be my last:—
Thy mother's dying!
Thou wilt not that she leaves the world
Ere she has pardoned thee?

JOSE.

My mother dying?

MICHAELA.

Yes, Don Jose.

JOSE.

Let us this moment depart.
Be satisfied—I quit you;

(To Carmen.)

But we shall meet again.

(Going away with MICHAELA. *The Toreador's voice is heard in the distance.)*

ESCAMILLO *(without).*

Toreador, e'er watchful be;
Do not forget the brightest of eyes
Are fondly thee waiting,
And love is the prize.

*(*JOSE *stops at the back, on the rocks. He hesitates, but decides at last, and goes on his way with* MICHAELA. CARMEN, *leaning on a large stone, watches his departure. The Gipsies take up their bales and proceed on their journey.)*

FOURTH ACT.

SCENE I.

(A Square in Seville. At the back are the walls of the old Arena. The entrance to the Circus is shut in by a long curtain. It is the day of the bull fight. The square is animated. Watersellers, others with oranges, fans, etc., etc.)

(OFFICERS, FRASQUITA, MERCEDES, *afterwards* CARMEN *and* ESCAMILLO.*)*

CHORUS.

Who'll buy? who'll buy?
A little fan I'll sell you cheap
Fine oranges I have here,
Who'll buy? who'll buy?
Come here, for all you want I keep.

(During this first chorus, the two OFFICERS *of the second Act give their arms to* FRASQUITA *and* MERCEDES.*)*

FIRST OFFICER.

Some oranges here, and quickly.

FRUIT SELLERS *(running).*

Here they are,
And fine ones, too.

A FRUIT SELLER *(to the Officer who pays).*

These are all right, captain.

OTHER FRUIT SELLERS.

But these more juicy are.

ALL THE VENDORS.

Who'll buy? who'll buy?
Come here to me,
All sorts I keep.

PROGRAMME SELLERS.

Who wants to know the lists?

OTHERS.

Good wine!

OTHERS.

Water here!

OTHERS.

Cigarettes!

SECOND OFFICER.

You, there! I want to buy a fan.

CHORUS *(repeated).*

Who'll buy? who'll buy, etc.

A BOHEMIAN *(rushing up).*

Will you also have glasses?

CHORUS.

At two cuartos,
At two cuartos,
Fans that catch the breeze;
Oranges to nibble on,
At two cuartos,
Ladies and gentlemen.

LIEUTENANT.

What have you done with Carmencita? I don't see her.

FRASQUITA.

Nous la verrons tout à l'heure...
Escamillo est ici, la Carmencita ne doit pas être loin.

ANDRES.

Ah! c'est Escamillo maintenant?

MERCEDES.

Elle en est folle...

FRASQUITA.

Et son ancien amoureux José, saiton ce qu'il est devenu?...

LE LIEUTENANT.

Il a reparu dans le village où sa mère habitait...l'ordre avait même èté donné de l'arrêter, mais quand les soldats sont arrivés, José, n'était plus là...

MERCEDES.

En sorte qu'il est libre?

LE LIEUTENANT.

Oui, pour le moment.

FRASQUITA.

Hum! je ne serais pas tranquille à la place de Carmen je ne serais pas tranquille du tout.

(On entend de grande cris au dehors, des fanfares, etc., etc. C'est l' arrivée de la Cuadrilla.)

CHORUS.

Les voici, voici la quadrille,
La quadrille des Toreros,
Sur les lances le soleil brille
En l'air toques et sombreros
Les voici, voici la quadrille,
La quadrille des Toreros.

(Défilè de la quadrille. Pendant ce défilè, le choeur chante le morceau suivant. Entrée des alguazils.)

Voicl, débouchant sur la place,
Voici d'abord, marchant au pas,
L'alguazil à villaine face.
Et puis saluons au passage,
Saluons les hardis chulos, .
Bravo! vivi! gloire au courage
Voyez les banderilleros!
Voyez quel air de crânerie,
Quels regards et de quel éclat
Étincelle la broderie
De leur costume de combat.
Une autre quadrille s'avance,
Les picadors comme ils sont beaux
Comme ils vont du fer de leur lance
Harceler le flanc des taureaux.

(Parait enfin ESCAMILLO, *ayant près de lui* CARMEN *radieuse et dans un costume éclatant.)*

ESCAMILLO *(à Carmen).*

Si tu m'aimes, Carmen, tu pourras tout à l'heure
En me voyaet à l'œuvre être fière de moi.

CARMEN.

Je t'aime, Escamillo, je t'aime et que je meure
Si j'ai jamais aimé quelqu'un autant que toi.

LE CHORUS.

Bravo, bravo, Escamillo!
Escamillo, bravo!

(Trompettes au debors. Paraissent deux trompettes suivis de quatre alguazils.)

PLUSIEURS VOIX *(au fond).*

L'alcade,
L'alcade.
Le seigneur alcade!

CHORUS *(de la foule se rangeant sur le passage de l'alcade).*

Pas de bousculade,
Regardons passer
Et se prélasser
Le seigneur alcade.

LES ALGUAZILS.

Place, place au seigneur alcade!

(Petite marche à l'orchestre. Sur cette marche déy entrè très-lentement au fond l'alcade précédé et suivi des Alguazils. Pendant ce temps Frasquita et Mercédés s'approchent de CARMEN.*)*

FRASQUITA.

Carmen, un bon conseil, ne reste pas ici.

CARMEN.

Et pourquoi, s'il te plait?

FRASQUITA.

Il est là.

CARMEN.

Qui donc?

FRASQUITA.

W'ell see her by and bye. Escamillo is here, so Carmencita can't be far away.

ANDRES.

So it is Escamillo now?

MERCEDES.

She's wild about him.

FRASQUITA.

And her old lover, Jose, is it known what became of him?

LIEUTENANT.

He reappeared in the village where his mother lived. The order had been given to arrest him, but when the soldiers arrived Jose was no longer there.

MERCEDES.

So that he's at liberty.

LIEUTENANT

Yes, for the moment.

FRASQUITA.

Hum! I shouldn't be easy in Carmen's place. I shouldn't be easy at all.

(Noise of trumpets heard outside. The Band arrives.)

Here comes the Band,
'Tis the band of the Toreadors:
Wonders will be dove in Seville.
Haste! quick! all good places seek.

(The Band begins to pass.)

And the first to come, as the custom is,
Grave in his walk,
On he'll stalk.
See, the Alguazil, with his ugly phiz:
Now we'll salute, as they pass along,
All these youths so handsome, strong;
See their banners, how they wave!
Glory and honor to the brave!
Now they appear!
They are here!
Warlike and noble seem they all,
To find their equals there's no fear;
See their yests all shining with golden lace.
Now to the best of all give place—
To the Toreador:
Amongst them all in valor and grace,
He the chief they call.

(ESCAMILLO enters with CARMEN, magnificently dressed.)

Now hail to the sword with the keenest blade
To him who can the death-stroke give,
Conq'ror most dexterous we'll proclaim him.
Hail, Escamillo! Long may he live!
Hail, Escamillo! Evviva! evviva!
Honor and glory to Escamillo!

ESCAMILLO *(to Carmen)*.

If thou lovest me, Carmen,
Thou wilt se me ere long yonder,
And be proud of me.

CARMEN.

Ah! if I love thee, Escamillo?
May death be mine
If this heart holds other love than thine!

CHORUS.

Bravo, Escamillo! Hail!
To Escamillo glory and honor!

(Trumpets outsid Two Trumpeters enter followed by four Alquazils.)

VOICES *(without)*.

Make way for the Alcalde!

(The Orchestra play a brief march. The Alcalde crosses the scene, preceded by the Alquazils, and enters into the Circus. During this FRASQUITA *and* MERCEDES *approach* CARMEN.*)*

FRASQUITA.

Carmen, listen to our advice,
Go far away from this place.

CARMEN.

And tell me why?

FRASQUITA.

He is there!

CARMEN.

Who?

FRASQUITA.

Lui,
Don José... dans la foule il se cache; regarde.

CARMEN.

Oui, je le vois.

FRASQUITA.

Prends garde.

CARMEN.

Je ne suis pas femme à trembler ,
Je reste, je l'attends...et je vais lui parler.

VARIATIONS SUR LA DANSE.

CHOEUR.

Dansez, dansez,
Tournez, tournez,
Filles, garçons, venez danser
Aux sons du gai tambourin
Divin plaisir
Aux coups des castagnettes
Filles garçons, tournez, tournez,
Dansez beaux gar ons
Oui les filles danseront
Vive le plaisir, plus vite encor
Avec ardeur dansez la ronde
Dansez, car nous allons voir
Le Toréador.
Filles garçons
Venez danser
Aux sons du gai tambourin
Et coups de castagnette
Dansez
Il vient d'ejà
Il vient—le Toréador
Dansez, dansez,
Dansez les beaux garçons
Les filles danseront à la ronde.

(L'alcade est entré dans le cirque. Derrière l'alcade, le cortége de la quadrille reprend sa marche et entre dans le cirque. La populace suit... L'orchestre joue le motif. "Les voici, voici la quadrille," et la foule en se retirant a dégagé, DON JOSE... CARMEN *reste seule au premier plan. Tous deux se regardent pendant que la foule se dissipe et que le motif de la marche va diminuant et se mourant à l'orchestre. Sur les dernières notes,* CARMEN *et* DON JOSE *restent seuls, en présence l'un de l'autre.)*

SCENE II.

CARMEN.

C'est toi?

JOSE.

C'est moi.

CARMEN.

L'on m'avait avertie,
Que tu n'étais pas loin, que tu devais venir,
L'on m'avait même dit de craindre pour ma vie,
Mais je suis brave et n'ai pas voulu fuir.

JOSE.

Je ne menace pas, j'implore, je supplie,
Notre passé, je l'oublie,
Carmen, nous allons tous deux
Commencer une autre vie,
Loin d'ici, sous d'autres cieux.

CARMEN.

Tu demandes l'mpossible,
Carmen jamais n'a menti,
Son âme reste inflexible
Entre elle et toi, c'est fini.

JOSE.

Carmen, il en est temps encore,
O ma Carmen, laisse-moi
Te sauver, toi que j'adore,
Et me sauver avec toi.

CARMEN.

Non, Je sais bien que c'est l'heure,
Je sais que tu me tueras.
Mais que je vive ou je meure,
Je ne te céderai pas.

JOSE.

Carmen, il en est temps encore.
O me Carmen, laisse-moi
Te sauver, toi que j'adore,
Et me sauver avec toi.

CARMEN.

Pourquoi t'occuper encore
D'un coeur qui n'est plus à toi?
En vain tu dis: je t'adore,
Tu n'obtiendras rien de moi.

JOSE.

Tu ne m'aimes donc plus?

(Silence de CARMEN *et* DON JOSE *répète.)*

Tu ne m'aimes done plus?

CARMEN.

Non, je ne t'aime plus

JOSE.

Mais moi, Carmen, je t'aime encore;
Carmen, Carmen, moi je t'adore.

FRASQUITA.

Jose! Yes, Jose,
Lurking in the crowd, watching thee.

CARMEN.

I know well he is there.

FRASQUITA.

Depart from here!

CARMEN.

I am no coward to tremble at Jose.
If he will speak to me, I am here.

VARIATIONS FOR THE DANCE.

CHORUS.

Dance, dance,
Twirl, twirl.
Girls and lads, come here and dance
At sound so gay of tambourine we go;
Pleasure 'tis divine!
At sounds of castanet,
Lads and lasses thus to twine.
Dance, ye nimble lads;
Yes, we girls will dance:
With more pleasure!—brisker yet
With ardor round and round.
Dance! for soon shall we see
The Toreador.
Girls and lads, come, dance.
To sound so gay of tambourine
And merry castanet
Dance on.
Already on his road
He comes—the Toreador!
Dance on, dance on;
Dance, ye nimble lads, yes, dance;
We girls will in the dance go round.

(The Alcalde has entered the Circus; after him the Cavalcade; then the people make their way in. JOSE *appears.* CARMEN *is in a corner of the scene, and is alone with him.)*

SCENE II

CARMEN.

Thou art here.

JOSE.

I am.

CARMEN.

I was warned that you were not far off—
That you *would* come.
It was even said, "Fear for thy life!"
But I do not fear! and I will not fly!

JOSE.

I will not threaten thee;
But weep, implore and pray.
All rancor, Carmen, I abjure.
We, Carmen, ought now a new life begin
Far from here, beneath another sky.

CARMEN.

What you ask 'tis vain to hope for.
No; Carmen knows not falsehood;
Nor is to-day as yesterday.
Between us, Jose, all is ended.

JOSE.

Carmen, hear me! Yet there is time:
I wish to save thee.
Thou knowest I adore thee,
My Carmen: I would save thee!

CARMEN.

No! I know well the hour has come,
And that I must die!
But if I live, or if I perish—
Thine I will not be!
Ah! why yet seek a heart not thine?
Jose, in vain thou dost adore me!

JOSE.

Ah! Carmen to save thee yet there's time!
Thou knowest my heart ever must adore thee!
Thy heart owns no longer love for me?

CARMEN.

No, no, I love thee not!

JOSE.

Spite of this, Carmen, I love thee yet!
Yes, yes, Carmen—Jose adores thee!

CARMEN.

A quoi bon tout cela? que de mots superflus!

JOSE.

Eh bien, s'il le faut, pour te plaire,
Je resterai bandit, tout ce que tu voudras,
Tout, tu mientends, mais ne me quitte pas,
Souviens-toi du passé, nous nous aimions naguerre.

CARMEN.

Jamais Carmen ne cédera,
Libre elle est née et libre elle mourra.

CHORUS ET FANFARES *(dans le cirque)*

Viva! la course est belle,
Sur le sable sanglant
Le taureau qu'on harcèle
S'élance en bondissant...
Viva! bravo! victoire,
Frappé juste en plein cœur,
Le taurau tombe! gloire
Au torero vainqueur!
Victoire! victoire!

(Pendant ce choeur, silence de CARMEN *et de* DON JOSE...*Tous deux écoutent...En entendant les cris de: "Victoire, victoire!"* CARMEN *a laissé échapper un "Ah!" d'orgueil et de joie...*DON JOSE *ne perd pas* CARMEN *de vue...Le choeur terminé,* CARMEN *fait un pas du côté du cirque.)*

JOSE *(se placant devant elle).*

Ou vas-tu?

CARMEN.

Laisse-moi.

JOSE.

Cet homme qu'on acclame,
C'est ton nouvel amant!

CARMEN *(voulant passer).*

Laisse-moi.

JOSE.

Sur mon âme,
Carmen, tu ne passeras pas,
Carmen, c'est moi que tu suivras!

CARMEN.

Laisse-moi, Don José!...je ne te suivrai pas.

JOSE.

Tu vas le retrouver dis...tu l'aimes donc?

CARMEN.

Je l'aime,
Je l'aime, et devant la mort même,
Je répéterai que le l'aime.

(Fanfares et Reprise du Cho. dans le cirque.)

Viva! bravo! victoire!
Frappé juste en plein coeur,
Le taureau tombe! gloire
Au Torero vainqueur!
Victoire! victoire!...

JOSE.

Ainsi, le salut de mon âme,
Je l'aurai perdu pour que toi,
Pour que tu t'en ailles, infâme!
Entre ses bras, rire de moi.
Non, par le sang, tu n'iras pas,
Carmen, c'est moi que tu suivras!

CARMEN.

Non! non! jamais!

JOSE.

Je suis ıas de te menacer.

CARMEN.

Eh bien! frappe-moi donc ou laisse moi passer.

CHORUS.

Victoire! victoire!

JOSE.

Pour la dernière fois, démon
Veux-tu me suivre?

CARMEN.

Non! non!
Cette bague autrefois tu me l'avais donnée,
Tiens.

(Elle la jette à la volée.)

JOSE *(le poignard à la main, s'avançant sur Carmen).*

Eh bien, damnée...

*(*CARMEN, *recule.* JOSE *là poursuit. Pendent ce temps fanfares dans le cirque.)*

CHORUS.

Toréador, en garde,
Et songe en combattant
Qu'un œil noir te regarde
Et que l'amour t'attend.

*(*JOSE *à frappé* CARMEN...*Elle tombe morte...Le velum s'ouvre. On sort du cirque.)*

JOSE.

Vous pouvez m'arrêter...c'est moi qui l'ai tuée.

*(*ESCAMILLO *paraît sur les marches du cirque...*JOSE *se jette sur là* CARMEN.*)*

O ma Carmen! ma Carmen adorée!

FIN.

CARMEN.

What worth thy love if 'tis not shared?

JOSE.

To give thee pleasure!
To make thee love me
I will be a bandit
And worse! but abandon me not!
Carmen, no! thou canst not forget me!

CARMEN.

No, never will Carmen consent,—
Free was I born! free will I die!

(Noise of trumpets in the Circus.)

CHORUS *(in the arena).*

Hurrah! a splendid race!
Full of ire and fury,
Mad with anger goes the bull
Straight at the Toreador!
Clap your hands! Victoria!
Struck to the heart,
On the ground he lies!
Glory to the brave Toreador!
Honor to the victor?

(During the Chorus, JOSE *and* CARMEN *are silent, they listen. At the shouts of victory, a cry of joy escapes from* CARMEN. JOSE *observes it. At the end of the chorus,* CARMEN *moves towards the Circus.)*

JOSE *(placing himself before her).*

Whither goest thou?

CARMEN.

Let me pass.

JOSE.

The man they now so loudly applaud,
To me thou dost prefer.

CARMEN.

Love me.

JOSE.

No, By Heaven!
Thou shalt not with him go.
Thou shalt follow me!

CARMEN.

Leave me, Don Jose! with thee I will not come.

JOSE.

Thou goest to meet him! Thou lovest him then?

CARMEN.

I love him! I love him, and if die I must,
I love him, and to you declare it.

(Noise of trumpets and chorus again in circus.)

CHORUS.

Viva! a splendid race,
Full of ire, etc.

JOSE.

Now thou refusest my prayers,
Inhuman girl! For thy sake am I lost!
And then to know thee shameless, infamous!
Laughing in his arms at my despair!
No, no! it shall not be, by Heaven!
Carmen, thou must be mine, mine only!

CARMEN.

No, no, never!

JOSE.

Ah! weary am I of threats.

CARMEN.

Cease then,—or let me pass.

CHORUS *(in Circus).*

Victory! victory!

JOSE.

Again I beseech thee, Carmen,
Wilt thou with me depart?

CARMEN.

No!
This ring thou one day on my finger plac'd.
Take it!

(Throws it down.)

JOSE *(drawing his poignard).*

All is ended!

(Rushes to CARMEN, *who draws back. Noise in Circus.)*

CHORUS *(without).*

Toreador, e'er watchful be,
Do not forget the brightest of eyes,
Are fondly thee waiting,
And love is the prize.

*(*JOSE *stabs* CARMEN, *who falls dead. The curtain of the Circus is opened and the crowd come from the Circus.)*

JOSE.

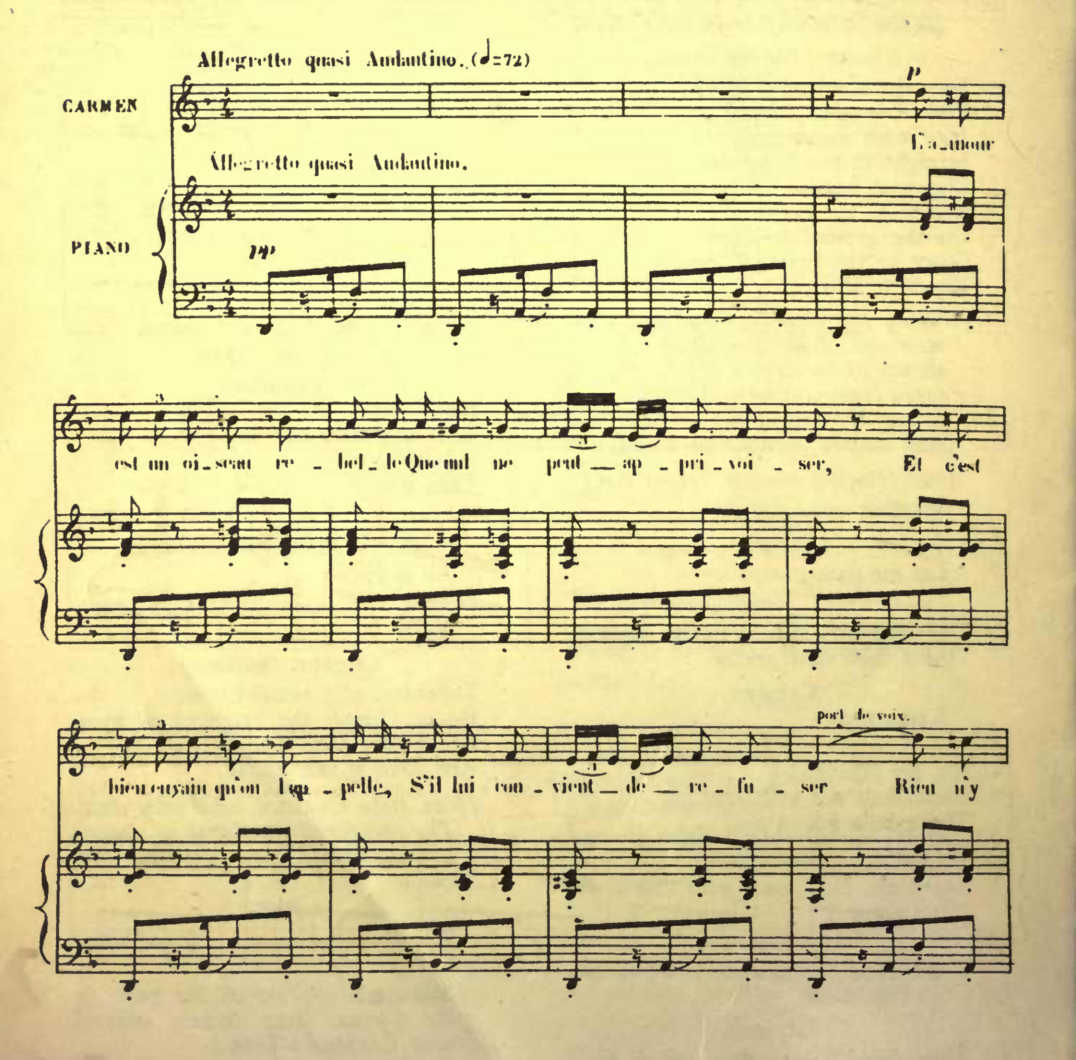
I yield me prisoner. I have killed her!

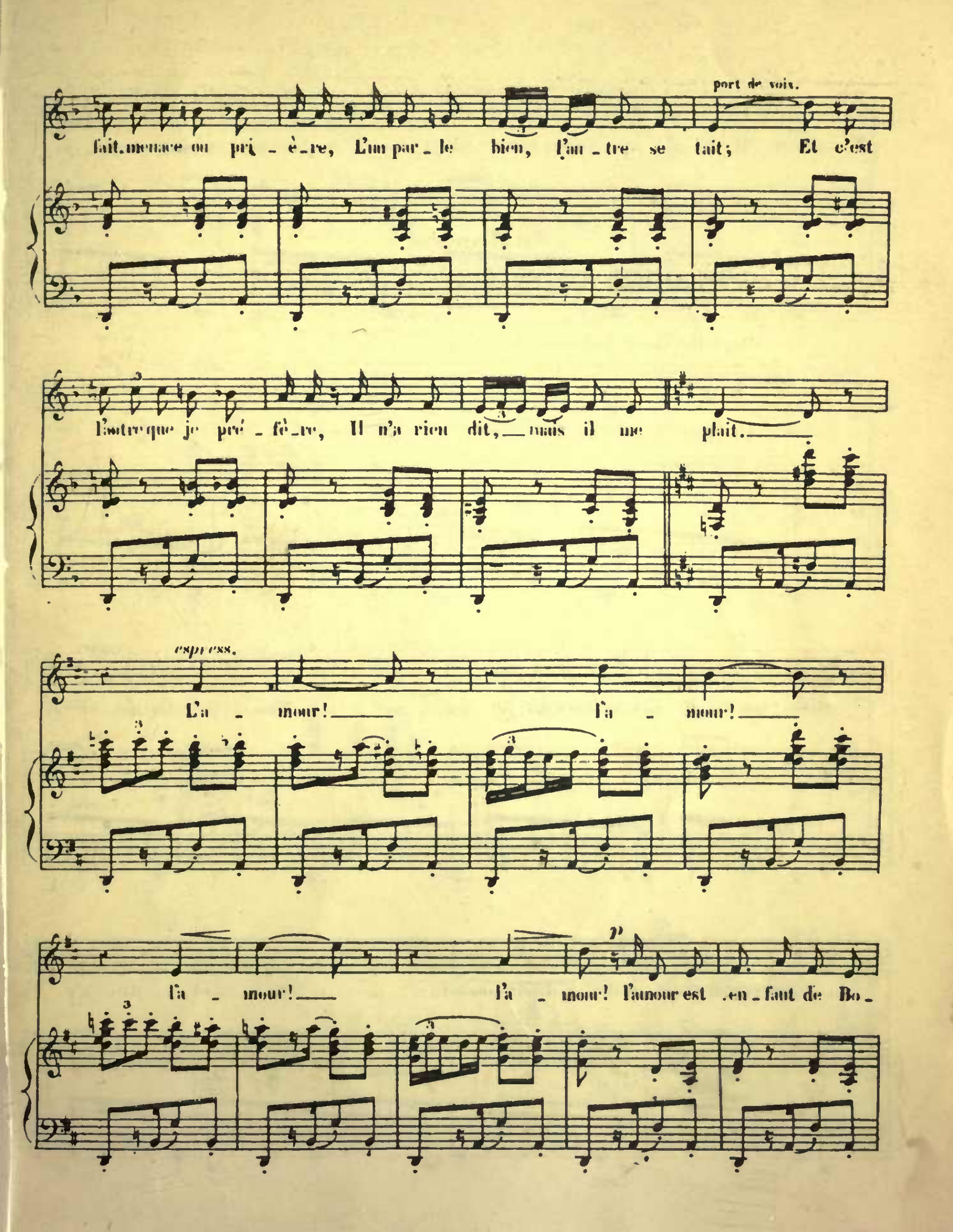
*(*ESCAMILLO *appears on the steps of the Circus.* JOSE *throws himself near* CARMEN'S *body.)*

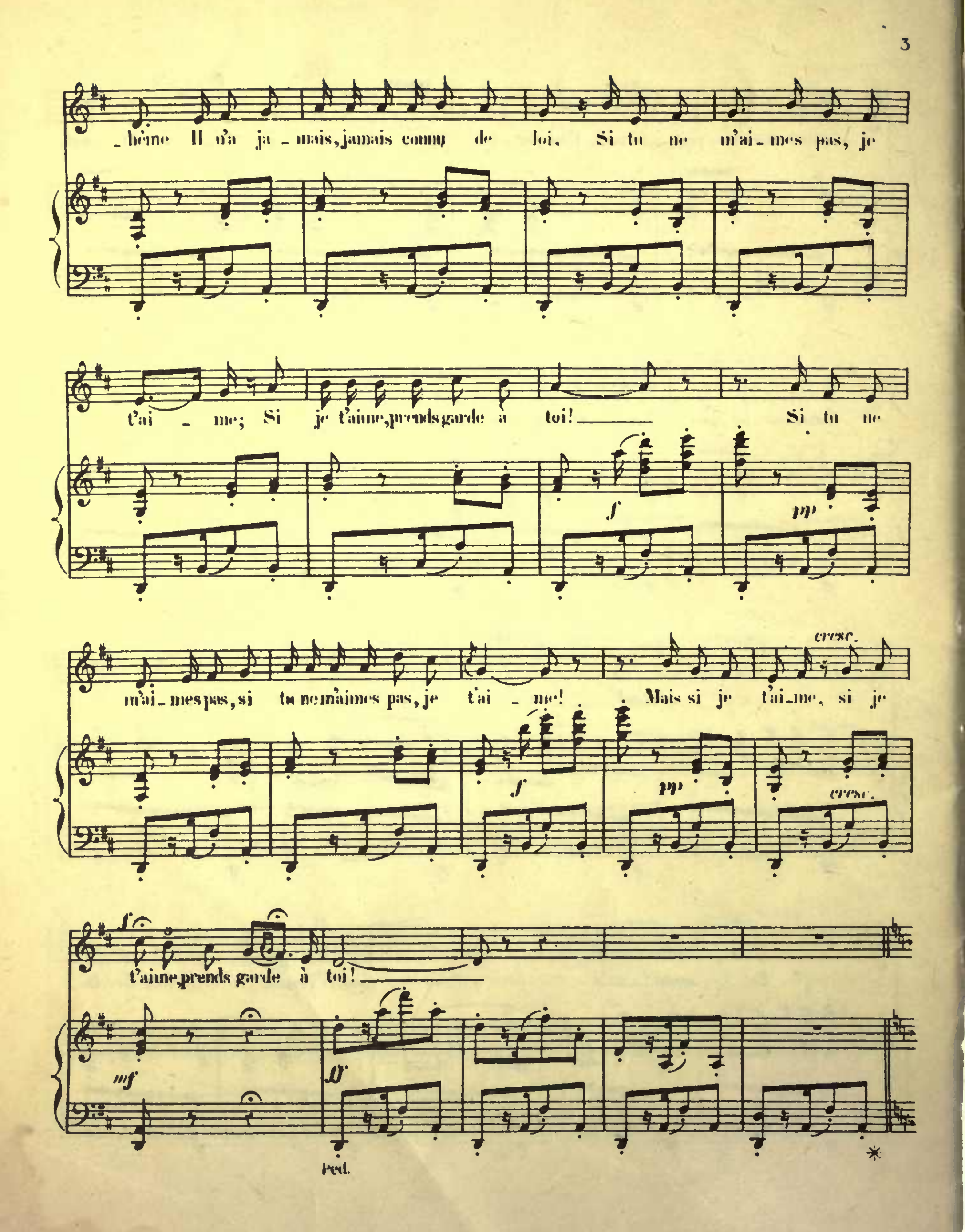
Oh, Carmen! my adored Carmen!

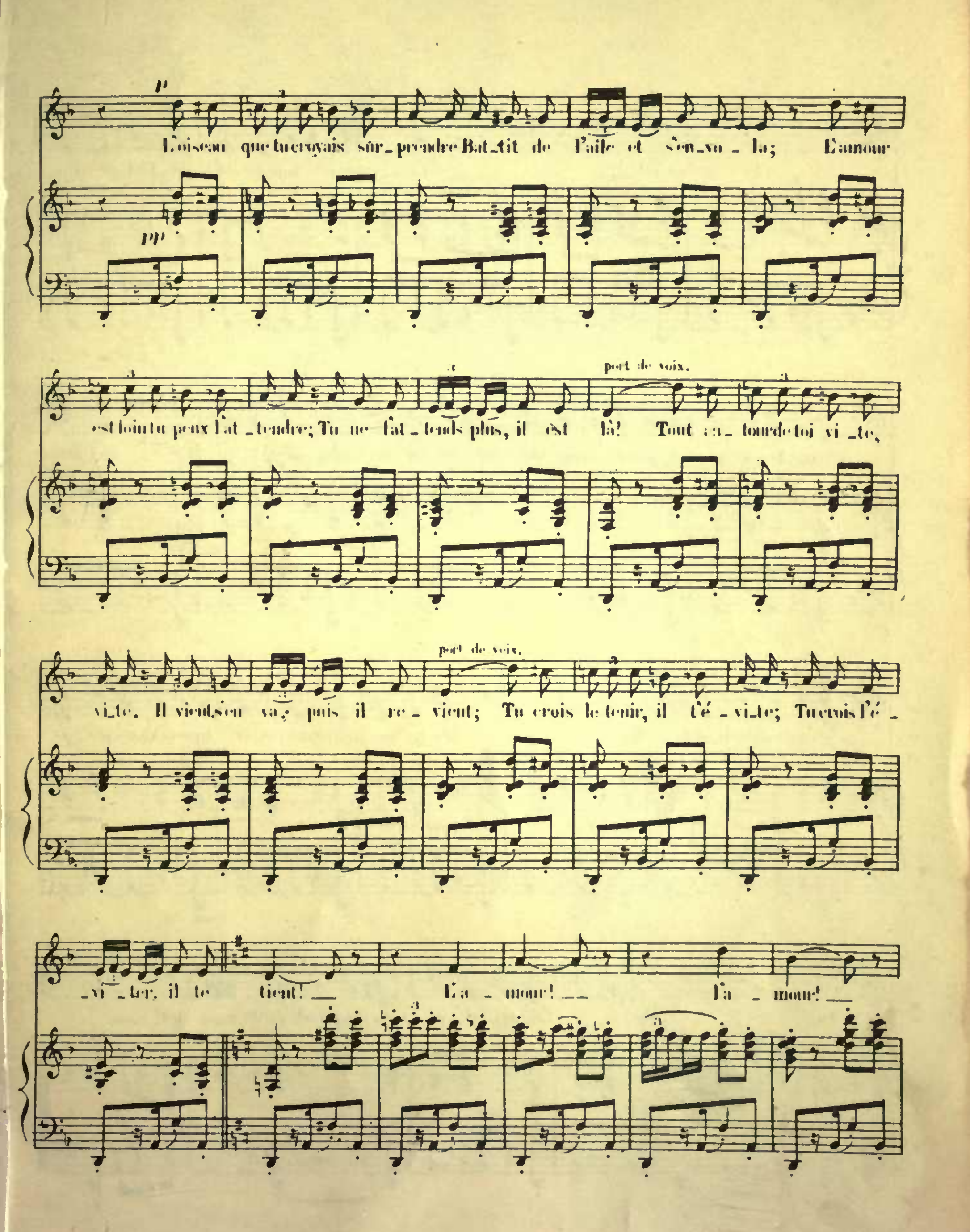
THE END.

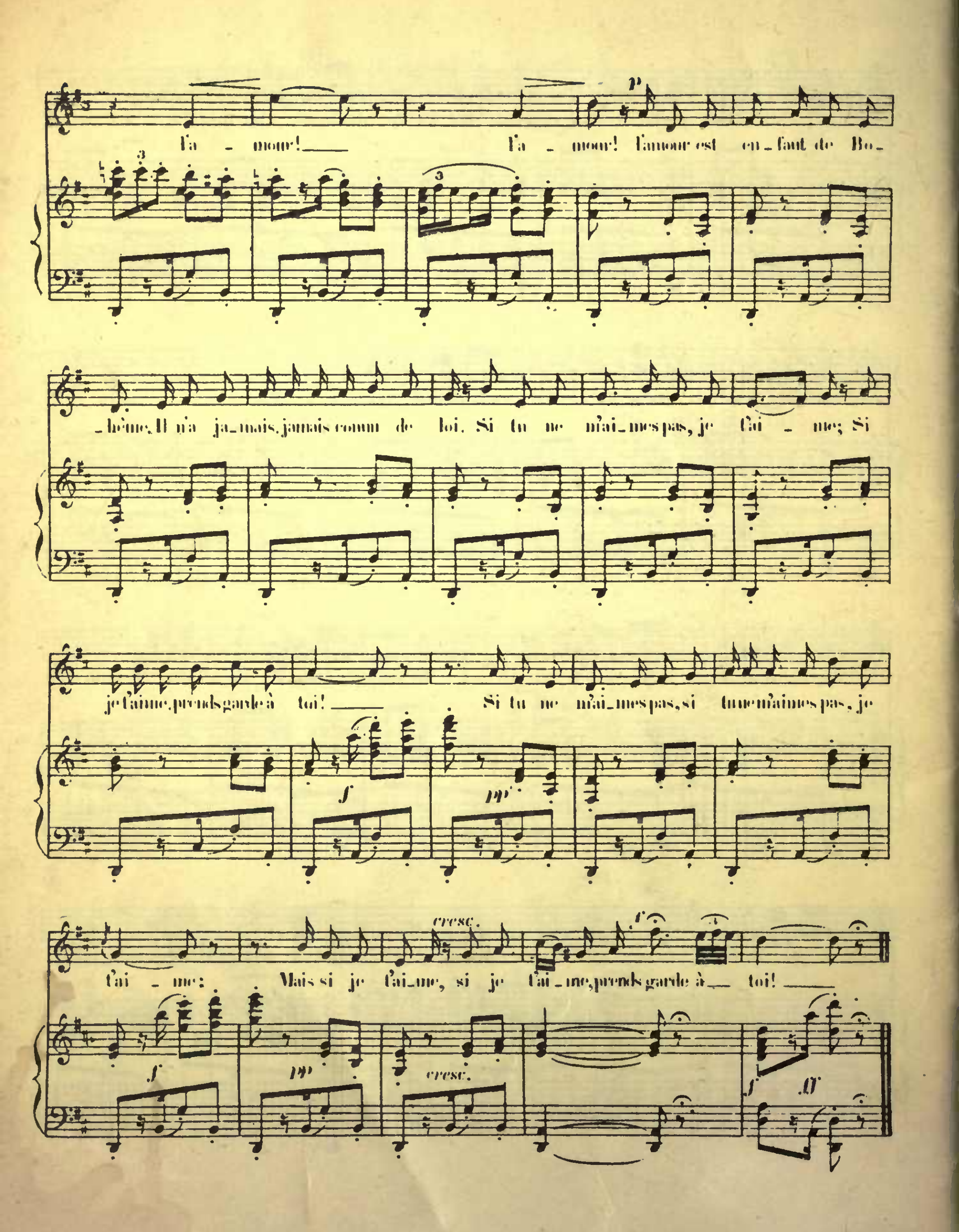
Habanera


Allegretto quasi Andantino. (♩=72)
CARMEN
p
L'a_mour
Allegretto quasi Andantino.
PIANO
pp
est un oi_seau re_bel_le Que nul ne peut_ap_pri_voi_ser, Et c'est
bien en vain qu'on l'ap_pelle, S'il lui con_vient_de_re_fu_ser Rien n'y
port de voix.


port de voix.
fait menace ou pri - è - re, L'un par - le bien, l'au - tre se tait; Et c'est
l'autre que je pré - fè - re, Il n'a rien dit, mais il me plait.
express.
L'a - mour! l'a - mour!
p
l'a - mour! l'a - mour! l'amour est en - fant de Bo -


_hème Il n'a ja_mais, jamais connu de loi. Si tu ne m'ai_mes pas, je
t'ai _ me; Si je t'aime, prends garde à toi! Si tu ne
m'ai_mes pas, si tu ne m'aimes pas, je t'ai _ me! Mais si je t'ai_me, si je
t'aime, prends garde à toi!
f
pp
cresc.
mf
ff
Ped.


p
L'oiseau que tu croyais sur_prendre Bat_tit de l'aile et s'en_vo_la; L'amour
pp
est loin tu peux l'at_tendre; Tu ne l'at_tends plus, il est là! Tout a_tour de toi vi_te,
port de voix.
vi_te, Il vient, s'en va, puis il re_vient; Tu crois le tenir, il t'é_vi_te; Tu crois l'é_
port de voix.
_vi_ter, il te tient! L'a_mour! L'a_mour!


l'a - mour! l'a - mour! l'amour est en - fant de Bo -
- hême, Il n'a ja - mais, jamais connu de loi. Si tu ne m'ai - mes pas, je t'ai - me; Si
je t'aime, prends garde à toi! Si tu ne m'ai - mes pas, si tu ne m'aimes pas, je
t'ai - me: Mais si je t'ai - me, si je t'ai - me, prends garde à toi!
p
f
pp
cresc.
ff